

# SYN ERGIE

Magazine régional d'information

Atert - Öwersauer - Wootz



## DOSSIER SPECIAL ENERGIE FOIRE 2011



**Libérez-vous!**

Befreit Euch!



**Draperie  
d'Esch-sur-Sûre**

Tuchfabrik Esch-Sauer



**Je peux voter...**

Ich kann wählen...



**andermillen**

R E S T A U R A N T



**beimmëller**

B R A S S E R I E

### Menu du jour

Heures d'ouverture:  
11h30 - 14h00 et 18h30 - 21h00  
Fermé samedi midi, dimanche soir  
et lundi toute la journée

### Petite restauration

de 14h00 à 00h00  
Heures d'ouverture:  
du mercredi au dimanche  
07h00 - 11h30 et 14h00 - 01h00  
Fermé lundi et mardi

**andermillen | beimmëller**

Restaurant – Salle de banquets – Brasserie

Peffer a Salz s.à.r.l. · Patrick & Serge Losch · 103, Huewelerstrooss · L-8521 Beckerich

Tél. : +352 26 62 10 53 · Fax : +352 26 62 10 53 53 · andermillen@pt.lu



**EcoPrêt**

**LOGEMENT  
ENERGIE  
AUTO**

## Vos économies d'énergie récompensées !

Désormais, votre engagement pour l'environnement sera récompensé par votre banque.

La Banque et Caisse d'Epargne de l'Etat, Luxembourg s'engage en effet à vous faire bénéficier de conditions\* particulièrement avantageuses sur une gamme de prêts contractés en vue d'une meilleure efficacité énergétique, à savoir :

- **EcoPrêt LOGEMENT** pour le financement d'une habitation de type "passif" ou bien "à basse consommation d'énergie".
- **EcoPrêt ENERGIE** pour la transformation en vue de l'amélioration énergétique d'un logement.
- **EcoPrêt AUTO** pour l'acquisition d'une voiture à faibles émissions de CO<sub>2</sub>.

Renseignez-vous dès aujourd'hui sur ces formules avantageuses et votre engagement sera le nôtre !

\*Conditions et renseignements dans votre agence BCEE



**SPUERKEESS**

Äert Liewen. Är Bank.

Banque et Caisse d'Epargne de l'Etat, Luxembourg, établissement public autonome,  
1, Place de Metz, L-2954 Luxembourg, R.C.S. Luxembourg B 30775  
[www.bcee.lu](http://www.bcee.lu) tél. : (+352) 4015-1



3-4

# Sommaire

## Inhalt



6-7

3-4 **Libérez-vous!  
Befreit Euch!**

5 **L'école des Parents pour le Nord et l'Ouest  
devient réalité grâce à LEADER**  
Eine Elternschule für den Norden und Westen  
wird Realität mit Hilfe von LEADER



9

6-7 **ASTI - je peux voter ...  
Deux projets pour sensibiliser les étrangers  
à la participation démocratique**  
Zwei Projekte, die Migrantendemokratische  
Partizipation näherbringen sollen

8 **RBS - Connaître les herbes indigènes**  
Die einheimischen Kräuter kennen lernen



10

9 **Lernfest 2011  
3e Fête de l'apprentissage le 5 juin à Echternach**  
3. Edition des Lernfestes am 5. Juni in Echternach

10 **Réidener Jugendtreff - Dressez l'oreille!  
„TURN ON IT“ en avril 2011**  
Ohren auf! TURN ON IT, im April 2011



23

11 **Jugendhaus Wooltz  
La maison des jeunes de Wiltz fête ses 10 ans**  
Das Jugendhaus von Wiltz feiert seine 10 Jahre

13-20 **ClimEEC - Energie Foire 2011  
Dossier spéciale à détacher**  
Sonderheft zum Herausnehmen

23 **Maison de l'Eau de l'Attert  
Maach mol propper!**



24-25

24-25 **Naturpark Öwersauer  
"Invitation aux musées" - À la Draperie d'Esch-sur-Sûre  
"Museumsfest" - Die Tuchfabrik von Esch-Sauer lädt ein**

26 **Genderhaus**

27 **Cube 521  
Highlights Printemps 2011**

28-29 **Agenda**

30-31 **Komm spuer mat! - Energie-News**

33 **Jeu Mot Mystère**



30-31

*Retouches  
Ginette*  
s.a.s



**TRANEMO  
workwear**

**schoeller+stahl**  
GANZ SCHÖN KREATIV

**Vêtements de travail  
Mercerie  
Laine**

**Retouches de vêtements**

67, Grand-Rue  
L-8510 Redange/Attert  
(Entrée: Les ateliers de l'inoui)  
**Tel: +352 26 88 08 69**  
info@retouches-ginette.lu  
www.retouches-ginette.lu



Le compte jeunes 12-17  
Le compte des enfants qui ne  
sont plus des enfants



Votre agence à Redange-sur-Attert: 35, Grand Rue. Tél. : (+352) 42 42-2000

**BGL  
BNP PARIBAS** | La banque d'un monde qui change



# Impressum

## Comité de rédaction

Gira Camille; Kintzelé Gilles; Koppes Pierre;  
Lutgen Christine; Kieffer Carlo; Verscheure Patrice;  
Jacques Fons; Kauten Paul; Notarnicola Vincianne

## Rédacteur

Angel Marc

**Direction artistique, illustration,  
mise en page et suivi de production**  
Today's Ink s.à r.l.

## Crédit photographique

1<sup>ère</sup> page © brongkie - Fotolia.com

## Impression

Imprimerie Reka s.a. - Luxembourg  
Imprimé sur papier Cyclus Print, 100% recyclé

## Editeur responsable

Today's Ink s.à r.l.  
6, Jos Seylerstrooss - L-8522 Beckerich

## Renseignements et réservations

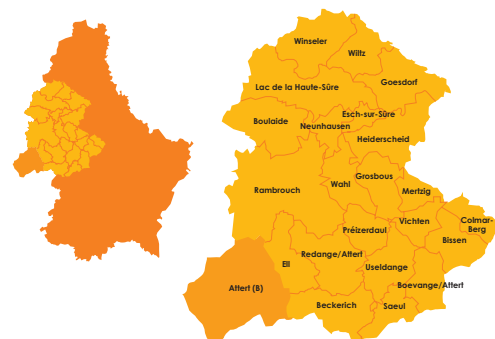
T +352 23 62 43-20  
F +352 23 62 43-29  
synergie@todaysink.lu

© Today's Ink s.à r.l.

Tous droits réservés. Toute reproduction, ou traduction, intégrale ou partielle, est strictement interdite sans autorisation écrite au préalable de l'éditeur.

## Prochaine parution - Juin 2011

**Tirage** 18.500 exemplaires dont 17.676 exemplaires distribués gratuitement à tous les ménages des communes de:



Magazine régional d'information bimestriel édité par Today's Ink s.à r.l. en collaboration avec le Groupe d'Action Locale LEADER Redange-Wiltz, le Naturpark Öwersauer, la Maison de l'Eau, le Syndicat Intercommunal du Réidener Kanton, le Contrat de Rivière Haute-Sûre, l'asbl Coopération et l'Energieatelier asbl



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture  
et du Développement rural



Fonds européen agricole pour le développement rural:  
l'Europe investit dans les zones rurales.

# Libérez-vous!

## Befreit Euch!



D'abord, c'est un cri bref et aigu, un jagement qui s'approche et se multiplie progressivement pour se répandre au-dessus de nos têtes. Difficile d'en discerner la provenance, cela résonne de partout. Les voilà, enfin! Un énorme V, formé par près d'une centaine d'oiseaux, avance dans un ciel sans nuages. Le passage des grues restera toujours un spectacle émouvant.

**À** quoi est due la fascination de ce phénomène ? À part son mérite de nous annoncer l'arrivée du printemps, il y a sans doute mille et une explications, – dont une qui nous intéresse plus particulièrement dans le contexte de cette édition de notre magazine régional.

Il semble qu'en parcourant ainsi des milliers de kilomètres, survolant pays et habitants avec leurs besognes insignifiantes, l'animal nous fait deviner une liberté à laquelle nous n'accéderons jamais. Cette liberté, il la doit à la force de ses ailes, mais aussi à un usage intelligent et économique de ses ressources – en faisant du vent son allié.

*Erst ist ein kurzer, schriller Ruf zu hören, ein Schrei, der sich nähert und vervielfältigt, um sich dann über unseren Köpfen auszubreiten. Wo es herkommt, ist schwer auszumachen, von überall her erschallt es. Endlich, da sind sie! Eine Hundertschaft von Vögeln, zu einem riesigen V geformt, durchzieht den wolkenfreien Himmel. Der Zug der Kraniche ist immer wieder ein bewegendes Schauspiel.*

**W**oher kommt die Faszination dieses Phänomens? Abgesehen davon, dass es uns den Frühling ankündigt, gibt es sicherlich tausendundeine Erklärung. Eine davon interessiert uns jedoch insbesondere im Zusammenhang mit dieser Ausgabe unseres Regionalmagazins.

*Es scheint, als ob das Tier, indem es Tausende von Kilometern zurücklegt, Länder und Einwohner mit ihren nichtigen Beschäftigungen überfliegt, uns eine Freiheit erahnen lässt, die wir niemals erreichen werden. Diese Freiheit verdankt es der Kraft seiner Flügel, aber auch dem intelligenten und sparsamen Gebrauch seiner Ressourcen – es verbündet sich mit dem Wind.*



Quant à nous autres ici-bas, cela fait bien longtemps que l'énergie de nos seuls muscles ne nous suffit plus. Nous aimerions déployer nos ailes et nous enlever dans les airs, nous aimerions courir plus vite que le lièvre, être plus puissant que l'ours, mieux résister au froid que les animaux des zones polaires... Comme ceci ne nous fut pas accordé de naissance, nous avons bâti une civilisation industrielle et, pour la faire fonctionner, dompté les énergies offertes par la nature: le vent, l'eau, le bois... Et, puisque cela ne suffit plus, nous en sommes venus à employer des énergies moins évidentes, souvent nuisibles, parfois dangereuses, car difficiles à contrôler: le charbon, le pétrole, le gaz naturel, la fission nucléaire...

Aujourd'hui, plus personne n'ignore que les ressources fossiles, que l'on croyait gésir dans des quantités inépuisables sous nos pieds, commencent à se raréfier. Il est grand temps d'en tirer des conséquences, d'autant plus que leur impact sur l'environnement et le climat n'est plus à dénier.

Par contre, les énergies renouvelables, fournies par le soleil, le vent, la chaleur de la terre, les chutes d'eau, les marées ou encore la croissance des végétaux, n'engendrent pas ou peu de déchets ou d'émissions polluantes. Elles participent à la lutte contre l'effet de serre et les rejets de CO<sub>2</sub> dans l'atmosphère, facilitent la gestion raisonnée des ressources locales, génèrent des emplois.

Or, ce ne sont certainement pas les grands groupes industriels, bien installés dans leur engrenage, qui marqueront de leur gré le tournant de l'histoire. N'attendons pas non plus les "puissants de ce monde" pour prendre l'initiative, ce serait les surestimer.

Enfin bref, puisqu'il faut bien que quelqu'un s'en charge, prenons nous-mêmes les choses en main. Ménageons nos ressources énergétiques, recourons aux énergies renouvelables, informons-nous... Libérons-nous en faisant des éléments nos alliés. Imitons plutôt la grue en migration que le lézard au mur, qui, lui, ne bouge que quand ça commence sérieusement à chauffer!

*Was uns hienieden betrifft, so reicht uns seit langem die eigene Muskelkraft nicht mehr aus. Wir würden am liebsten die Flügel ausbreiten und uns in die Lüfte erheben, wir möchten schneller sein als der Hase, stärker als der Bär, widerstandsfähiger als die Tiere der Polarzonen... Da uns dies nicht von Geburt an gegönnt ist, haben wir eine Industriegesellschaft aufgebaut, für deren Bedarf wir naturgegebene Energien wie Wind, Wasser oder Holz gezähmt haben. Als dies nicht mehr ausreichte, begannen wir, weniger sichtbare, dafür aber oftmals schädliche oder gar gefährliche Energieformen zu nutzen: Kohle, Erdöl, Erdgas, Kernkraft...*

*Jeder von uns weiß heute, dass die fossilen Energiequellen, die wir einst in unerschöpflichen Mengen unter unseren Füßen wädhnten, allmählich weniger werden. Es ist höchste Zeit, Konsequenzen daraus zu ziehen, vor allem da ihr Einfluss auf Umwelt und Klima nicht zu leugnen ist.*

*Die erneuerbaren Energien hingegen, die von Sonne, Wind, Erdwärme, Wasserfällen, Gezeiten oder dem Wachstum der Pflanzen erzeugt werden, verursachen kaum Umweltschäden, sondern tragen zum Kampf gegen Treibhauseffekt und CO<sub>2</sub>-Emissionen bei, fördern einen schonenden Umgang mit den vorhandenen Ressourcen und schaffen nicht zuletzt Arbeitsplätze.*

*Nun ist es eher unwahrscheinlich, dass die großen Industriekonzerne mit ihrem gut eingefahrenen Räderwerk freiwillig eine Trendwende herbeiführen werden. Auch von den "Mächtigen dieser Welt" sollte man sich keine bahnbrechende Initiative erwarten, damit würde man sie überschätzen.*

*Schließlich muss aber doch einer den Anfang machen. Wie wär's mit uns allen? Wie wär's, wenn wir unsere Energieresourcen schonen und auf erneuerbare Energien umsteigen würden? Informieren und befreien wir uns! Verbünden wir uns mit den Elementen! Machen wir's den ziehenden Kranichen gleich, nicht den Eidechsen, die sich immer erst bewegen, wenn's richtig heiß wird.*

# L'École des Parents pour le Nord et l'Ouest devient réalité grâce à LEADER

Eine Elternschule für den Norden und Westen wird Realität mit Hilfe von LEADER



Depuis un certain temps déjà, la Fondation Kannerschlass souhaitait établir une filiale de l'École des Parents Janusz Korczak pour les régions Nord et Ouest du pays. Le 1<sup>er</sup> mars, un bureau, dirigé par l'éducatrice diplômée Isabelle Schon, a ouvert ses portes dans les locaux RESONORD. Le projet est soutenu par les groupes LEADER Redange-Wiltz et Clervaux-Vianden.

**L**es objectifs de l'École des Parents sont multiples, fournissant tout d'abord un cadre interactif aux parents afin de pouvoir faire des échanges sur des questions d'éducation et de famille. La non-violence, l'égalité du père et de la mère ainsi que la convention des droits d'enfants sont les valeurs fondamentales du projet. Les principes éducatifs reposent sur l'établissement d'une relation solide entre parents et enfants, mais également sur une juste imposition de limites et une autorité positive.

L'École des Parents N/O s'adresse à tous les parents et grands-parents, mais avant tout aux futurs parents et aux parents d'enfants en bas-âge. La création de groupes de parents qui seront accompagnés de la grossesse au bas-âge (3 ans) est prévue.

L'École des Parents N/O organisera continuellement des activités en collaboration avec les écoles, maisons relais, crèches, associations et communes des deux régions. Un catalogue comportant plus de 40 thèmes permettra d'adapter cette collaboration suivant l'actualité ou les besoins des parents. Les sujets seront proposés par des experts des domaines respectifs.

**Une version régulièrement actualisée du programme et de la liste des thèmes se trouvent sous:**  
[www.kannerschlass.lu/eltereschoul](http://www.kannerschlass.lu/eltereschoul)

*Seit längerer Zeit hegt die Stiftung Kannerschlass den Wunsch, eine Zweigstelle der Elternschule Janusz Korczak für die Regionen Norden und Westen des Landes zu eröffnen. Seit dem 1. März funktioniert die Antenne in Hosingen in den Räumlichkeiten von RESONORD. Isabelle Schon, Educatrice diplômée, wird das Projekt Elternschule N/W koordinieren. Unterstützt wird das Projekt durch die LEADER-Gruppen Redange-Wiltz und Clervaux-Vianden.*

**D**ie Ziele der Elternschule sind vielfältig, vorrangig wird Eltern ein interaktiver Rahmen geboten, in dem sie sich über Erziehungs-, und Familienfragen austauschen können. Gewaltfreiheit, Gleichstellung von Mutter und Vater sowie die Kinderrechtskonvention sind die Grundwerte des Projektes. In Erziehungsfragen gilt ein Ansatz, der sowohl den Aufbau von stabilen Bindungen zwischen Eltern und Kind unterstützt, als auch den Stellenwert von Grenzen und positiver Autorität unterstreicht.

*Die Elternschule N/W richtet sich an alle Eltern und Großeltern, insbesondere an werdende Eltern sowie Eltern von Kleinkindern. Elterngruppen, die von der Schwangerschaft bis ins Kleinkindalter (3 Jahre) begleitet werden, sollen entstehen.*

*Die Elternschule N/W wird fortlaufend Aktivitäten in Zusammenarbeit mit Schulen, Maisons Relais, Crèches, Vereinigungen und Gemeinden der beiden Regionen organisieren. Ein Katalog mit über 40 Themen ermöglicht es, diese Zusammenarbeit je nach aktuellem Anlass oder Bedürfnissen der Eltern zu gestalten. Die Themen werden von Experten aus den jeweiligen Bereichen angeboten.*

**Programm und Themenliste finden sich in regelmäßig aktualisierter Form unter [www.kannerschlass.lu/eltereschoul](http://www.kannerschlass.lu/eltereschoul)**



Eltereschoul Norden/Westen  
Isabelle Schon, Educatrice Graduéée  
Tél : 621 34 32 71  
Résidence Aal Post - L-9806 Hosingen



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture  
et du Développement rural



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Famille et de l'Intégration

# je peux voter...



## Deux projets pour sensibiliser les étrangers à la participation démocratique

Zwei Projekte, die Migrantendemokratische Partizipation näherbringen sollen



[jepeuxvoter.lu](http://jepeuxvoter.lu)  
[ichkannwaehlen.lu](http://ichkannwaehlen.lu)  
[icanvote.lu](http://icanvote.lu)  
[eupossovotar.lu](http://eupossovotar.lu)





## Les prochaines élections communales auront lieu le 9 octobre 2011.

Les étrangers résidant au Luxembourg depuis au moins cinq ans, pourront y participer à condition de s'inscrire avant le 14 juillet 2011.

Afin de les sensibiliser à cette possibilité et de mieux expliquer l'importance du vote communal, l'ASTI et le groupement Leader Redange-Wiltz participent à la campagne "je peux voter!" de l'Office Luxembourgeois de l'Accueil et de l'Intégration, OLAI.

Les communes et associations intéressées pourront disposer de deux outils ludiques et interactifs, destinés à sensibiliser les étrangers à l'inscription sur les listes électorales: l'exposition "Je peux voter!" et le "Bus de l'inscription".

L'exposition, très facile à monter et à transporter, se compose d'une douzaine de témoignages de personnes d'origines et d'horizons différents, qui s'expriment quant à l'importance du vote communal et de l'inscription des étrangers sur les listes électorales. Une version adaptée à la région de Redange-Wiltz sera disponible gratuitement pour toute commune ou association située sur ce territoire, pour l'installer dans son enceinte ou l'exposer lors d'un événement socioculturel.

Le bus de l'inscription est, quant à lui, équipé de sept écrans tactiles avec des animations interactives sur les compétences de la commune, comme l'accès au logement et les maisons relais, mais aussi sur la procédure d'inscription. Outre les animations dans le bus, la simulation d'un bureau électoral permet de se familiariser avec le processus du vote le jour même des élections.

## Die nächsten Gemeindewahlen werden am 9. Oktober 2011 stattfinden.

Ausländer, die seit mindestens 5 Jahren in Luxemburg wohnen, können sich bis zum 14. Juli 2011 einschreiben und an der Wahl teilnehmen.

Mit dem Ziel, Nicht-Luxemburgern die Wichtigkeit der kommunalen Wahl näherzubringen, nehmen die ASTI und die Leader-Gruppe Redange-Wiltz an der Kampagne "Ich kann wählen" des "Office Luxembourgeois de l'Accueil et de l'Intégration", OLAI, teil.

Interessierten Gemeinden und Vereinen werden zwei interaktive Werkzeuge zur Sensibilisierung von Ausländern zur Verfügung gestellt: die Ausstellung "Ich kann wählen" und der "Einschreibungsbus".

Die Ausstellung, die im Übrigen einfach zu transportieren und aufzubauen ist, besteht aus zwölf Berichten von Menschen von verschiedener Herkunft und verschiedenem Hintergrund, die sich zur Wichtigkeit der Gemeindewahlen und zur Einschreibung von Nicht-Luxemburgern auf die Wahllisten äußern. Eine auf die Region Redange-Wiltz zugeschnittene Version der Ausstellung ist für jede Gemeinde und jeden Verein kostenlos verfügbar und kann bei Veranstaltungen oder in lokalen Räumlichkeiten gezeigt werden.

Der Einschreibungsbus ist mit 7 Touchscreen-Bildschirmen und interaktiven Animationen ausgestattet, die über diverse kommunale Kompetenzen wie den Zugang zu Wohnraum und Maisons relais oder über die Einschreibungsprozedur informieren. Die Simulation eines Wahlbüros gibt außerdem einen guten Einblick in den Ablauf eines Wahltags.



Agence Interculturelle de l'ASTI  
www.agence-interculturelle.lu  
agence.interculturelle@asti.lu  
T +352 43 83 33 1



Groupe d'Action Locale  
LEADER Redange-Wiltz  
Bureau LEADER Eschdorf  
23, an der Gaass - L-9150 Eschdorf  
T +352 89 95 68-1 - F +352 89 95 68-40  
rw@leader.lu - www.rw.leader.lu

Si votre association ou commune est intéressée à profiter de ce matériel gratuit, n'hésitez pas à nous contacter au bureau LEADER Redange-Wiltz au T +352 89 95 68-1 et visitez [www.asti.lu](http://www.asti.lu), rubrique "Je peux voter" pour consulter le calendrier des réservations.

Bei Interesse können Gemeinden oder Vereine dieses Material kostenlos beziehen und müssen dazu nur das LEADER-Büro Redange-Wiltz unter der Telefonnummer +352 89 95 68-1 kontaktieren. Außerdem steht auf der Seite [www.asti.lu](http://www.asti.lu) unter der Rubrik "Ich kann wählen" der Reservations-Kalender zur Verfügung.

### Partenaires



caritas  
LUXEMBOURG



Action financée par:



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG



OFFICE LUXEMBOURGEOIS  
DE L'ACCUEIL ET  
DE L'INTÉGRATION

# Connaître les herbes indigènes

Die einheimischen Kräuter kennen lernen

Randonnée à Wilwerwiltz  
le 17 mai

Kräuterwanderung in  
Wilwerwiltz am 17. Mai

L'académie des seniors du RBS-Center fir Altersfroen organise cette année sa randonnée pour apprendre à connaître les herbes dans la région du Kiischpelt. Toute personne de plus de 50 ans est la bienvenue.

Nos experts **Bea et Jacqueline Reuter** vous montreront comment reconnaître les herbes, comment les collecter sans danger et vous expliqueront les différentes possibilités d'utilisation.

Après la randonnée, les participants se retrouveront à la "Lellger Stuff" où ils auront l'occasion de préparer une entrée à partir des herbes collectées. Le repas se poursuivra avec des tartines maison et un morceau de tarte.

L'après-midi sera consacrée à une promenade digestive. Les participants venus de plus loin prendront ensuite le train vers 17 heures.

Randonnée à Wilwerwiltz le 17 mai 2011

**Date:** le mardi 17 mai 2011 à 10h à la gare de Luxembourg

**Départ du train:** 10h15 vers Wilwerwiltz.

Pour les personnes qui habitent plus au nord, un rendez-vous sera fixé à Wilwerwiltz.

**Prix et inscription:** La manifestation coûte 12 €, repas compris.

**Veillez vous inscrire par téléphone au +352 36 04 78 27 / 28**



**D**ie Seniorenakademie des RBS-Center fir Altersfroen organisiert ihre diesjährige Kräuterwanderung im Kiischpelt. Alle Menschen über 50 sind herzlich willkommen.

Unsere Kräutereexpertinnen **Bea und Jacqueline Reuter** erklären Ihnen wie man Kräuter erkennt, wie man sie gefahrlos sammeln und wie man sie verwenden kann.

Nach der Kräuterwanderung geht es gemeinsam in die "Lellger Stuff", wo die gesammelten Kräuter zu einer Suppe, der Vorspeise, verarbeitet werden. Anschließend gibt es "Hausmacher-Schmierer" und zum Nachttisch ein Stück Torte.

Nach dem Mittagessen und einem kurzen Verdauungs-Spaziergang fahren wir gegen 17.00 Uhr mit dem Zug zurück nach Luxemburg.

Kräuterwanderung in Wilwerwiltz am 17. Mai 2011

**Termin:** Dienstag, 17. Mai 2011 um 10.00 Uhr am Bahnhof Luxembourg

**Abfahrt mit dem Zug:** 10.15 Uhr Luxembourg-Bahnhof nach Wilwerwiltz.

Für Personen, die im Norden wohnen, vereinbaren wir einen Treffpunkt in Wilwerwiltz.

**Preis und Anmeldung:** Die Veranstaltung kostet 12 €, Essen inbegriffen.

**Melden Sie sich bitte an unter der Telefonnummer +352 36 04 78 27 / 28.**



RBS - Center fir Altersfroen asbl  
20, rue de Contern - L-5559 Itzig  
T +352 36 04 78 1 - F +352 36 02 64  
akademie@rbs.lu - www.rbs.lu

# LERNFEST 2011

*Anescht virukommen*

3<sup>e</sup> Fête de l'apprentissage le 5 juin à Echternach  
3. Edition des Lernfestes am 5. Juni in Echternach



Après deux étapes à Hosingen et à Redange, une troisième édition de la Fête de l'apprentissage aura lieu à Echternach. Cette manifestation autour de l'éducation et de l'apprentissage se tiendra le dimanche 5 juin dans l'enceinte du Lycée d'Echternach.

C'est l'occasion pour les jeunes et les moins jeunes de découvrir et de tester des tas de choses autour des stands d'action et des ateliers entre 10.30 et 18.00. Les visiteurs pourront découvrir la vie de tous les jours des associations, des entreprises ou des organisations. Chaque acteur participant est spécialisé sur un thème, dont il se propose de partager ses compétences et son savoir-faire de façon interactive avec les visiteurs.

La fête de l'apprentissage permet aux associations, entreprises et organisations de se présenter avec leurs activités au grand public et donne la possibilité aux visiteurs de découvrir les talents qui sommeillent en eux.

Outre les nombreux stands d'action et les workshops qui donnent envie de découvrir, de participer et de tester, de nombreuses attractions raviront le public, comme p. ex. Marabuschki avec un spectacle de jonglage qui invite à participer, le groupe de saxophone luxembourgeois Saxitude, le musicien Michael Bradke avec ses actions musicales interactives pour enfants ainsi que le duo Florin et Cato, deux comédiens sur six jambes avec un show de dressage peu ordinaire.

**Venez nombreux à la Fête de l'apprentissage et découvrez de nouvelles activités. Sports, nature, environnement, loisirs, culture ou sciences – il y en a pour tous les goûts!**

*Nach zwei durchaus erfolgreichen Ausgaben in Hosingen und Redange macht das Lernfest nun in Echternach Halt. Am Sonntag den 5. Juni dreht sich auf dem Gelände des Echternacher Lyzeums wieder alles ums Lernen.*

**A**uf zahlreichen Aktionsständen und Workshops gibt es zwischen 10.30 und 18.00 Uhr für Jung und Alt wieder viel zu entdecken und auszuprobieren. Den Besuchern wird ein Einblick in das Alltagsleben von Vereinen, Betrieben und Organisationen gewährt. Jeder der teilnehmenden Akteure beschäftigt sich im Alltag mit einem speziellen Thema, zu dem er viel Wissen angesammelt hat. Dieses Wissen wird auf interaktive Art und Weise an die Besucher des Lernfestes weitergeben.

Das Lernfest bietet Vereinen, Organisationen, Betrieben und Bildungsorganisationen eine gute Gelegenheit, ihre Aktivitäten einem größeren Publikum vorzustellen und verhilft den Besuchern zur Entdeckung teils ungeahnter eigener Talente.

Neben den zahlreichen Aktionsständen und Erlebnisangeboten die zum Mitmachen, Ausprobieren und Entdecken einladen sorgen die verschiedenen Bühnenshows für einen abwechslungsreichen Tag. Auftreten werden u.a. Marabuschki mit einem Jonglier- und Mitmachspektakel, das luxemburgische Saxofon-Quartett Saxitude, Michael Bradke mit seinen interaktiven Musikaktionen für Kinder sowie Florin und Cato, ein Comedyduo auf 6 Beinen, das das Publikum mit einer ganz besonderen Dressur-Show begeistern wird.

**Lassen Sie sich beim Lernfest zu neuen Interessen anspornen. Bei dem vielfältigen Angebot an Aktionsständen aus den Bereichen Sport und Bewegung, Natur und Umwelt, Hobby und Freizeit sowie Kultur und Wissenschaft dürfte für jeden etwas dabei sein.**



Plus d'infos:  
Weitere Informationen:

Landakademie  
23, an der Gaass - L-9150 Eschdorf  
T +352 89 95 68-23 - info@landakademie.lu  
www.lernfest.lu - www.landakademie.lu



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture  
et du Développement rural

# Dressez l'oreille! "TURN ON IT" en avril 2011

Ohren auf! TURN ON IT, im April 2011



Après avoir participé à deux échanges européens en 2010, la Maison de Jeunes de Redange a décidé de partager la passion de la musique avec d'autres jeunes européens. A cette fin, un accueil sera mis en place pour tous les jeunes intéressés par ce genre d'échange.

**D**isposant d'un atelier de musique, les participants s'essaieront pendant une semaine dans différentes activités artistiques, comme la création musicale, la danse et les arts de la rue, pour préparer une prestation finale ambitieuse qui sera présentée au public lors de la clôture du projet, le vendredi 15 avril 2011.

Pour la quarantaine de jeunes venant de France, de Belgique, d'Italie et du Luxembourg, il s'agit généralement d'une première expérience de ce genre, dont ils se souviendront comme d'une rencontre enrichissante.

Afin de pouvoir s'impliquer dès le départ, les participants sont priés de préparer leur projet à l'avance, notamment en amenant des textes écrits auparavant, sur lesquels ils pourront se baser pour créer leur musique lors des ateliers.

Grâce à son approche européenne, cet échange répond tout à fait aux critères du Programme Jeunesse pour l'Europe.

**Le projet se déroulera du 9 au 16 avril 2011 à l'Auberge de Jeunesse de Wiltz.**

*Nach zweifacher Teilnahme an europäischen Austauschprojekten 2010 hat der Réidener Jugendtreff sich entschlossen, mit anderen jungen Europäern seine Leidenschaft für Musik zu teilen. Zu diesem Zweck wird ein Empfang organisiert, der sich an alle interessierten Jugendlichen richtet.*

**D**en Teilnehmern wird ein Musikatelier zur Verfügung gestellt, in dem sie sich in verschiedenen künstlerischen Aktivitäten wie musikalische Kreation, Tanz oder Straßenkunst versuchen können. Das Ergebnis wird dem Publikum in Form einer ansprechenden Darbietung bei der Schlussfeier des Projektes, am Freitag, den 15. April vorgestellt.

*Im allgemeinen ist dies für die etwa vierzig jungen Leute aus Frankreich, Belgien, Italien und Luxemburg eine erste Erfahrung dieser Art, die ihnen sicherlich als bereicherndes Erlebnis in Erinnerung bleiben wird.*

*Damit sie sich von Anfang an einbringen können, sind die Teilnehmer gebeten, ihr Projekt vorzubereiten, indem sie zum Beispiel zuvor geschriebene Texte mitbringen, auf die sie für ihre musikalische Arbeit während der Workshops zurückgreifen können.*

*Dank seines europäischen Charakters entspricht dieser Austausch völlig den Kriterien des europäischen Jugendprogramms.*

**Das Projekt findet vom 9. bis zum 16. April in der Wiltzer Jugendherberge statt.**



**Réidener Jugendtreff - Martine Thielmanns**  
1, rue de Niederpallen - L-8510 Redange  
T +352 23 62 05 09 - F +352 23 62 09 85  
martine@mjredange.lu

# La maison des jeunes de Wiltz fête ses 10 ans

## Das Jugendhaus von Wiltz feiert seine 10 Jahre

### Rallye JuRaWi

Dans la branche "Gestion de Projet", les élèves de la classe 12 CG du Lycée de Wiltz ont comme mission de mettre sur pied un projet de façon autonome. Le groupe "JuRaWi" (Rallye des Jeunes Wiltz) a l'intention de réaliser un rallye en coopération avec la maison des jeunes. Après la recherche d'idées, l'élaboration d'un plan structurel et le développement d'un concept financier, il s'agit de motiver les camarades à la participation.

Des jeux sont testés et définis, ensuite les travaux préparatifs sont terminés. À présent, les cinq membres de l'équipe du projet attendent avec impatience le 26 mars 2011. Rendez-vous à 14h00 près du Chalet Papa Klein à Wiltz.

**Infos sur Facebook:** JuRaWi – ainsi que chez Mevlida, Anne, Steffi, Charel et Mélissa.

### Visite culturelle

L'originalité de la visite culturelle réside dans le fait que les participants discutent et décident eux-mêmes auparavant des visites et activités et peuvent ainsi créer le programme selon leurs intérêts.

La visite culturelle a lieu pendant les vacances de Pentecôte (28.05 - 05.06.11). N'attendez plus pour réserver!

### Equipe de foot de la maison des jeunes

Tu adores jouer au football et tu as de l'esprit d'équipe? Dans ce cas, nous serons ravis de t'accueillir au sein de notre équipe du "Jugendhaus Wooltz".

**Le prochain tournoi aura lieu le 12 avril à Schieren. Seras-tu de la partie?**

### Atelier de danse

Alors on danse? – ok, mais pas tout seul! Modern, jazz, hiphop, tecktonik, ballet... tous les mercredis de 16h15 à 18h00. Et bien il y en a encore... des places libres!

Si nos activités t'intéressent, n'hésite pas à nous rendre visite ou de nous contacter au T 95 93 27, sur [cijwiltz@pt.lu](mailto:cijwiltz@pt.lu) ou Facebook.



### JuRaWi- Rallye

*Im Schulfach "Gestion de Projet" sollen die Schüler der 12CG aus Wiltz ein Projekt ihrer Wahl selbstständig auf die Beine stellen. Die Gruppe "JuRaWi" (Jugend Rallye Wiltz) hat sich vorgenommen, eine Rallye mit Unterstützung des Jugendhauses durchzuführen. Nachdem Ideen gesammelt, ein Projektstrukturplan ausgearbeitet und ein Finanzkonzept erstellt worden sind, gilt es, andere Schüler zum Mitmachen zu bewegen.*

*Spiele werden getestet und festgelegt, alle Vorarbeiten abgeschlossen. Nun erst kann das fünfköpfige Projektteam dem Termin am 26. März 2011 um 14h00 beim Chalet Papa Klein in Wiltz hoffnungsvoll entgegensehen.*

**Infos über Facebook:** JuRaWi – und bei Mevlida, Anne, Steffi, Charel und Mélissa.

### Visite culturelle

*Das Besondere an der "visite culturelle" ist, dass die Teilnehmer alle Besichtigungen und Aktivitäten vorher selbst mitbestimmen und so das Programm frei nach ihren Interessen gestalten können.*

*Die "Visite culturelle" findet in den Pfingstferien statt. (28.05-05.06.11) Meldet Euch jetzt schon an!*

### Jugendhaus-Fußballteam

*Du spielst gerne Fußball und hast den nötigen Mannschaftsgeist? Dann würden wir uns freuen, dich in unsere "Jugendhaus Wooltz"- Mannschaft aufzunehmen.*

**Das nächste Turnier findet am 12. April in Schieren statt. Bist du dabei?**

### Dance-Workshop

*Du tanzt gerne, aber nicht allein? Ob Modern, Jazz, Hiphop, Tecktonik, Ballett... Jeden Mittwoch ab 16h15 bis 18h00. Juckt's schon in den Beinen? Dann schau mal vorbei.*

*Solltest Du an unseren Aktivitäten interessiert sein, dann besuch uns oder kontaktiere uns telefonisch unter der Telefonnummer: 95 93 27, über [cijwiltz@pt.lu](mailto:cijwiltz@pt.lu) oder über Facebook.*



Centre Information des Jeunes Wiltz a.s.b.  
Jugendhaus Wooltz  
59, rue Michel Thilges - L-9573 Wiltz  
T +352 95 93 27 - F +352 95 01 90 - [cijwiltz@pt.lu](mailto:cijwiltz@pt.lu)

# Votre site internet click en main

Un travail professionnel personnalisé et réfléchi.

à partir de

**1325 €\***



La vitrine idéale pour  
une présentation succincte  
de votre société et activités

Le site internet click en main = un site dynamique avec animations en flash composé de:  
1 animation d'accueil - 3 pages: home page + 2 rubriques - 1 page contact

**TODAY'S INK**  
Agence de publicité

Pour tout renseignement: Tél. +352 23 62 43-1 - [www.todaysink.lu](http://www.todaysink.lu)

**POWER-SHOW**  
ÉTONNANT AVEC GEORGES CHRISTEN  
FORCE MUSCULAIRE OU FORCE ÉLECTRIQUE?

**CONCOURS**  
GAGNEZ UN WEEK-END DE RELAXATION  
ET BEAUCOUP D'AUTRES PRIX EXTRAORDINAIRES  
voir dernière page



# ENERGIE FOIRE

## 2 & 3 AVRIL 2011

### ATERT-LYCÉE À REDANGE/ATERT

Samedi 2 avril de 14h00-18h00 & Dimanche 3 avril de 10h00-18h00

 LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture  
et du Développement rural



Fonds européen agricole pour le développement rural: l'Europe investit dans les zones rurales.



**ClimEEC**  
ECO • EXPERT • CLUSTER

Nous vous aidons à protéger l'environnement.

Partenaires / Sponsoren



Organisateurs / Organisatoren



## FOIRE AVEC PLUS DE 20 EXPOSANTS DE DIFFÉRENTS SECTEURS ...

... voitures électriques, vélos/motos électriques, maisons passives, maisons à basse consommation d'énergie, rénovations énergétiques et écologiques, ordinateurs avec un minimum de consommation d'énergie ... présentent leurs produits testés et analysés pour vous.

De quoi manger et boire ainsi qu'une garderie d'enfant sont prévus.

## MESSE MIT MEHR ALS 20 AUSSTELLER AUS VERSCHIEDENEN BEREICHEN ...

... Elektroautos, E-bikes, Passivhäuser, Niedrigenergiehäuser, Energiesparende Computer, Energetische Renovierung, Ökologische Hauserneuerungsmaßnahmen ...stellen ihre Produkte zum Probieren und Studieren für Sie aus.

Für Essen und Getränke, sowie Kinderbetreuung ist gesorgt!

### Samedi 2 avril

- 14h00 Ouverture officielle de l'Energiefoire  
Présentation des différents exposants et présentations pratiques  
Espace de jeu animé pour nos gamins  
Buffet varié
- 18h00 Fin de la foire

### Dimanche 3 avril

- 10h00 Ouverture de la foire  
Présentation des différents exposants et présentations pratiques  
Espace de jeu animé pour nos gamins
- 12h00 Buffet varié
- 14h30 Concours: Être-humain contre machine.  
Georges Christen défie une voiture électrique
- 18h00 Clôture officielle de la foire

PROGRAMME

### Samstag 2. April

- 14h00 Offizielle Eröffnung der Energiefoire  
Präsentation der verschiedenen Aussteller und praktische Vorführungen  
Animierte Spielecke für unsere Kleinen  
Verkostungen verschiedenster Art
- 18h00 Ende der Messe

### Sonntag 3. April

- 10h00 Beginn der Messe  
Präsentation der verschiedenen Aussteller und praktische Vorführungen  
Animierte Spielecke für unsere Kleinen
- 12h00 Verkostungen verschiedenster Art
- 14h30 Wettbewerb: Mensch gegen Maschine.  
Georges Christen fordert ein Elektroauto heraus
- 18h00 Offizielles Ende der Messe

PROGRAMM



**MARCO REISER**  
ENTREPRISE DE CONSTRUCTION

**CONSEILLER EN CONSTRUCTION DURABLE**

41, an der Fraesbich  
L-8509 Redange/Attert  
Tél.: +352 23 62 08 90  
Fax.: +352 23 62 93 53  
Email: marco.reiser@pt.lu

**MAISON À BASSE ÉNERGIE  
NIEDRIG ENERGIEHAUS  
MAISON PASSIVE  
PASSIVHAUS  
CONSTRUCTION DURABLE  
NACHHALTIGES BAUEN  
ALENTOURS  
AUSSENANLAGE**

[www.entreprise-marco-reiser.lu](http://www.entreprise-marco-reiser.lu)



**Clim'EEC**  
Les experts de l'énergie

Cheminées • Poêles à bois et à pellets  
Ramonage • Tubage

**Walux**  
Bioenergy

Walux Bioenergy S.à r.l.  
6, Jos Seyler Strooss L-8522 Beckerich  
Gsm: +352 621 27 85 16 Tél.: +352 26 621 408  
[www.walux.lu](http://www.walux.lu)



**ALTBAUSANIERUNG**  
mit  
**ÖKOLOGISCHER WÄRMEDÄMMUNG**

Holzkonstruktionen  
Dach und Dachausbau  
Speicher und Innenausbau  
Fassaden



**TOITURES JEANNOT NILLES**  
Lëtzebuurger Meeschterbetrieb

L-8506 Redange-sur-Attert  
Tél.: +352 23 62 11 48  
[toiturenilles@pt.lu](mailto:toiturenilles@pt.lu)

[www.toitures-nilles.lu](http://www.toitures-nilles.lu)



# ENERGIE FOIRE 2011

à l'Atert-Lycée Redange

Samedi 2 avril de 14h-18h & dimanche 3 avril de 10h-18h

im Atert-Lycée Redange

Samstag 2. April von 14h-18h & Sonntag 3 April von 10h-18h

Suite au succès des foires des années précédentes qui se sont déroulées au Préizerdaul et à la Fuussekaul, une **nouvelle édition de l'Energiefoire** aura lieu les 2 et 3 avril 2011.

Cette année, l'Energiefoire se tiendra dans les locaux de l'Atert Lycée à Redange, plate-forme idéale pour pouvoir répondre aux attentes croissantes des visiteurs et satisfaire les exigences des nombreux exposants.

Dans ce contexte la campagne énergétique KSM (Komm Spuer Mat) a pour nouveau partenaire l'association ClimEEC.

Selon la devise "Komm Spuer Mat!" - "Komm Maach Mat!", je me réjouis de votre visite.

Gérard ANZIA

Président Réidener Energiatelier a.s.b.l.



*Nach den erfolgreichen Messen der vergangenen Jahre im Präizerdaul und in der Fuussekaul, kommt es dieses Jahr vom 2. bis 3. April 2011 zu einer **Neuaufgabe der Energiefoire**.*

*Um den gestiegenen Erwartungen der Besucher gerecht zu werden und der wachsenden Anzahl der Aussteller eine geeignete Plattform zu bieten, wird dieses Jahr die Messe in den Räumlichkeiten des Atert-Lycée Redange ausgerichtet.*

*Die Energiesparaktion KSM (Komm Spuer Mat!) hat hierzu einen neuen Partner, die Vereinigung ClimEEC gewonnen, welche sich anschließend vorstellt.*

*Ganz nach dem Motto "Komm Spuer Mat!" - "Komm Maach Mat!", freue ich mich auf Ihren Besuch.*

Gérard ANZIA

Präsident Réidener Energiatelier a.s.b.l.

**L'énergie renouvelable pour votre confort!**

Photovoltaïque • Solaire thermique  
Récupération d'eau de pluie

**Topsolar**

Topsolar S.A.  
Z.A. am Clemensbongert • L-9158 Heiderscheid  
Tél.: +352 88 82 41 • Fax: +352 88 92 14  
grosbusch@topsolar.lu

Agréés pour le G-D de Luxembourg et la Belgique

**www.topsolar.lu**

**E-K.O.**

Le package pour un assainissement énergétique clés en main!

- Concept d'assainissement
- Exécution
- Concept de financement **nouveau**

Contactez-nous pour une offre sur mesure.

Un maximum d'économies pour un minimum de soucis

ENERGIEPARK RÉIDEN

6, Jos Seylerstrooss • L-8522 Beckerich  
Tél.: +352 26 62 07 72 • Fax: +352 26 62 07 74  
www.energiepark.lu • Email: info@energiepark.lu

Vous êtes libre de choisir votre électricité.

**Optez pour**

**eida.green**  
l'électricité verte pour tous

Contactez-nous:  
**EIDA s.a.**  
Infoline: 26 62 07 72 44  
**www.eida.lu**

# Le projet ClimEEC

Un interview avec M. Wilwert Michel, gestionnaire de projet de ClimEEC

ClimEEC est un réseau professionnel d'excellence ayant pour mission:

- la promotion d'un artisanat de qualité
- la protection de l'environnement

**Synergie:** Monsieur Wilwert, que signifie le nom ClimEEC?

**M. Wilwert:** ClimEEC est une abréviation qui se compose de "Climat", "Eco", "Expert" et "Cluster", le mot "Eco" signifiant aussi bien "écologie" que "économie". Par cluster, on entend une association, un réseau ou un groupement d'experts de différents domaines. En français, cela veut dire: groupe d'experts pour le climat, l'écologie et l'économie.

**Synergie:** Quand et comment ClimEEC s'est-il créé?

**M. Wilwert:** Le projet ClimEEC fut mis en place officiellement en 2010 par le groupement LEADER Redange-Wiltz et remonte à une initiative de la commune de Beckerich. Il est soutenu par l'Union européenne et l'Etat luxembourgeois.

**Synergie:** Pouvez-vous nous en dire un peu plus?

**M. Wilwert:** ClimEEC est une association d'entreprises des domaines de la construction, de la rénovation, mais aussi de l'assainissement de maisons. Il est également actif dans le conseil, la planification et l'analyse de procédures et services protégeant l'environnement.

Vous y trouverez une grande multitude d'offres et de services, allant de la maison passive à la pompe thermique, de l'architecte à l'entreprise de peinture ou le constructeur de poêles, du vélo électrique aux appareils ménagers ou de bureaux à faible consommation.

**Synergie:** Ceci nous semble une offre généreuse des services les plus divers. Quels sont les objectifs du ClimEEC?

**M. Wilwert:** Les entreprises affiliées au ClimEEC poursuivent trois objectifs:

- le développement de produits, matériaux et services à caractère écologique,
- l'amélioration qualitative de services et de produits grâce à une collaboration organisée des entreprises,
- l'amélioration du service au client.

LESANDO

ClimEEC

Planen  
Anmessen  
Anfertigen  
Montieren

- ▷ FASSADEN
- ▷ RENOVATION
- ▷ WAND- A BUEDEMBELAG
- ▷ RAUMGESTALTUNG
- ▷ INSEKTENSCHUTZ A STOREN
- ▷ AVILLES MÉI...!

PEINTURE & CADEAUX  
**KAUTHEN**

11, rue de Boevange  
L-8707 USELDANGE  
Tel +352 23 63 02 52  
WWW.KAUTHEN.LU

Intégration de nouvelles technologies dans la maison à basse énergie

Électricité • Chauffage-Sanitaire  
Énergies renouvelables • Domotique

**G.SCHEUER**  
connect your home

**G.Scheuer s.à r.l.**  
SHOP: 2, Reidenerwee L-8552 OBERPALLEN  
Tél.: +352 26621744 Fax: +352 26621748  
contact@gscheuer.lu

WWW.GSCHEUER.LU

Venez découvrir:  
**BECKERICH EN ROUTE VERS L'AUTONOMIE ÉNERGÉTIQUE**

Visites guidées pour tout public sur demande sur le thème des Énergies renouvelables et du développement durable en zone rurale

**d'millen**  
**ENERGIE**

**Asbl d'Millen**  
103, Huewelerstrooss • L-8521 Beckerich  
Tél: +352 691 510 370/2  
info@dmillen.lu • www.dmillen.lu

**Synergie: Quels sont les motifs d'une telle association?**

**M. Wilwert:** Face à l'accélération rapide dans le développement de produits, matériaux et procédés répondant aux critères actuels en matière de protection de l'environnement, nous avons dû constater que la qualité et le bilan écologique, tels que le marché les propose, ne sont pas toujours à la hauteur des souhaits du client.

**Synergie: Quelles sont les raisons des déceptions auxquelles le maître d'ouvrage se voit souvent confronté?**

**M. Wilwert:** Nous avons répertorié trois raisons typiques qui se trouvent à l'origine de la plupart des problèmes d'ordre financier et/ou écologique:

- un conseil au client trompeur voire inexistant,
- une mauvaise planification ou un manque d'expérience de la part des entreprises,
- des considérations à courte portée provoquant des dépenses et des économies inefficaces.

**Synergie: Et le ClimEEC se propose de remédier à cette problématique?**

**M. Wilwert:** Le ClimEEC est le seul réseau d'entreprises au Luxembourg à s'imposer des critères d'adhésion stricts et à créer ainsi un standard de qualité élevé qu'il nous sera possible d'assurer et de développer continuellement.

Chaque établissement désireux d'adhérer au ClimEEC doit prouver, sur base de rapports et d'analyses, qu'il dispose des compétences requises.

D'abord, l'entreprise doit faire preuve d'un minimum d'expérience pratique et de formation théorique.

Ensuite, elle est obligée d'offrir un concept d'évacuation des déchets intégré et soucieux de l'environnement ainsi qu'un nombre minimum de produits écologiques.

Afin d'assurer la qualité pour une certaine durée, chaque firme doit suivre régulièrement des formations et en soumettre les certificats respectifs. La collaboration étroite des entreprises permet en plus un échange de connaissances et d'expériences entre spécialistes et favorise ainsi un développement continu de leurs compétences.

**Synergie: Voilà en effet un concept intéressant. Mais concrètement, quel sera le déroulement d'un tel projet de construction? Comment un client potentiel doit-il procéder pour en savoir plus sur une de vos entreprises membres et entrer en relation avec elle?**

**M. Wilwert:** Nous touchons là à un autre atout de notre organisme. Puisque le ClimEEC réunit tous les corps de métiers et fournisseurs de services, le client n'a pas besoin de rechercher de manière fastidieuse les différentes entreprises pour les contacter une par une. Nous lui proposons, par un simple clic vers le site [www.climeec.lu](http://www.climeec.lu) ou sur appel téléphonique, une sélection de fournisseurs hautement qualifiés. Nos recommandations à l'appui, il pourra ensuite décider en toute liberté de la firme avec laquelle il voudra collaborer.

**Synergie: Monsieur Wilwert, nous vous remercions de cet entretien en vous souhaitant beaucoup de succès et une excellente foire.**



Engagé depuis plus de 20 ans dans l'innovation, le CRP Henri Tudor est notamment actif dans le domaine des technologies environnementales.



**Développement d'Ecotechnologies**  
(énergie, eau, matériaux)

**Analyse et réduction des impacts environnementaux**

**Gestion environnementale en entreprise**



**CENTRE DE RECHERCHE PUBLIC HENRI TUDOR**  
[www.tudor.lu](http://www.tudor.lu)

**CRP Henri Tudor**  
66, rue du Luxembourg L-4221 Esch-Sur-Alzette  
Tél.: +352 42 59 91-1 Fax: +352 42 59 91-555  
[crte@tudor.lu](mailto:crte@tudor.lu)

[www.crte.lu](http://www.crte.lu)



**Le spécialiste du véhicule électrique**



**Auto Sport Diffusion S.A.**  
Zone Ind. (hall bleu) L-8287 Kehlen  
Tél.: +352 44 27 87 Fax: +352 45 34 61  
E-mail: [autospor@pt.lu](mailto:autospor@pt.lu)  
[www.autosportdiffusion.lu](http://www.autosportdiffusion.lu)



**Construction** Développement  
Compétences **Management**  
**Construction Durable** **Technique**  
Maintenance **Sécurité** Santé  
Prévention **Energy**

L'avenir se forme...



**Institut de Formation Sectoriel du Bâtiment S.A.**  
5, Zone d'Activités Economiques Krakelshaff  
L-3290 BETTEMBOURG  
T (352) 26 59 56 - 1 F (352) 26 59 07 44  
E [contact@ifsb.lu](mailto:contact@ifsb.lu) W <http://www.ifsb.lu>

# Das Projekt ClimEEC

Ein Interview mit Herrn Wilwert Michel, Projektleiter vom ClimEEC

**ClimEEC ist ein professionelles Netzwerk von Fachleuten mit den Aufgaben:**

- Qualitatives Handwerk zu unterstützen
- die Umwelt zu schützen

**Synergie:** Herr Wilwert, was bedeutet der Name ClimEEC?

**M. Wilwert:** ClimEEC ist ein Kürzel und setzt sich zusammen aus: "Climate", "Eco", "Expert" und "Cluster", wobei das "Eco" für "Ecologie" und gleichermaßen für "Economie" steht.

Ein Cluster ist ein Zusammenschluss, ein Netzwerk oder auch eine Gruppierung von Experten aus den verschiedensten Bereichen. Auf deutsch übersetzt bedeutet ClimEEC also: Klima-Oeko-Expertengruppe.

**Synergie:** Wie und wann wurde ClimEEC ins Leben gerufen?

**M. Wilwert:** Das Projekt ClimEEC wurde 2010 offiziell von der LEADER Gruppe Redange-Wiltz ins Leben gerufen und basiert auf einer Initiative der Gemeinde Beckerich. Es wird von der Europäischen Union und vom luxemburgischen Staat unterstützt.

**Synergie:** Bitte erläutern Sie uns das Projekt etwas ausführlicher.

**M. Wilwert:** Das ClimEEC ist ein Zusammenschluss von Betrieben aus den Bereichen des Neubaus, der Umgestaltung, aber auch der Sanierung von Häusern. Das ClimEEC ist außerdem tätig in der Beratung, Planung und Analyse für umweltschonende Verfahren und Dienstleistungen.

Konkret heißt das, dass vom Passivhaus zur Wärmepumpe, vom Architekten bis zum Anstreicher und Ofenbauer, von Elektrofahrern bis zu stromsparenden Haushalts- und Bürogeräten, die verschiedensten Angebote und Dienstleistungen im ClimEEC vorzufinden sind.

**Synergie:** Dies erscheint uns ein eher großzügiges Angebot an verschiedenen Dienstleistungen zu sein. Welche Ziele verfolgt das ClimEEC?

**M. Wilwert:** Die Betriebe, die sich im ClimEEC zusammengeschlossen haben, verfolgen konkret drei Ziele:

- Die Weiterentwicklung von umweltschonenden Produkten, Materialien und Dienstleistungen
- Die qualitative Verbesserung von Dienstleistungen und Produkten durch die abgestimmte und organisierte Zusammenarbeit der einzelnen Betriebe
- Die qualitative Aufwertung der spezifischen Kundenbetreuung

**ETA**  
Chaudières Bois  
Bois déchiqueté - pellets - bûches  
Combustibles  
Bois déchiqueté - pellets  
Contracting énergétique  
www.eta-energie.lu

En harmonie avec la nature de l'extérieur à la chaleur

**CHAUDIÈRES HAUT DE GAMME  
CONFORT ET SÉCURITÉ  
MAXIMUM**  
Bois déchiqueté : 20 à 200 Kw  
Pellets : 7 à 200 Kw  
Bûches (+ pellets) : 20 à 60 Kw

**PRODUCTION ET VENTE  
DE COMBUSTIBLES  
DE QUALITÉ**  
Bois déchiqueté, Pellets  
Contracting énergétique

31, Hauptstroos  
L-9835 Hoescheld-Dickt  
Tel +352 26 95 96 63/64  
Fax +352 26 95 90 59  
info@eta-energie.lu

www.oekotipten.lu  
Le guide online des produits  
les plus écologiques

www.oekotipten.lu  
achetez mieux!  
achetez durable!

un projet du Mouvement Ecologique, du Ministère  
du Développement durable et des Infrastructures  
et de l'OekoZenter Lëtzebuerg

www.oekotipten.lu | oeko@oekotipten.lu  
T. +352 43 90 30 - 60

mouvement  
écologique  
LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère du Développement durable  
et des Infrastructures  
Oeko  
ZENTER  
Lëtzebuerg  
Département de l'Environnement

baucenter  
GB  
depuis 1895  
**Glaesener-Betz**

Votre partenaire en:  
Poèlerie  
Isolation de maison  
Porte de garage isolante  
Châssis de fenêtres triple vitrages

82, Grand-Rue · Redange/Attert  
www.glaesener-betz.lu  
+352 23 64 6-1

**Synergie:** Was sind die Beweggründe eines solchen Zusammenschlusses?

**M. Wilwert:** Durch die rasante Beschleunigung in der Weiterentwicklung von neuen Produkten, Materialien und Verfahren, die den aktuellsten umweltschonenden Anforderungen gerecht werden, haben wir leider feststellen müssen, dass die Qualität und die umwelttechnische Bilanz, die auf dem Markt vorzufinden sind, nicht immer in dem Maße erreicht werden, wie dies ursprünglich vom Kunden erdacht war.

**Synergie:** Was sind die Ursachen solcher Enttäuschungen, mit denen ein Auftraggeber zu kämpfen hat?

**M. Wilwert:** Wir haben erkannt, dass die meisten Probleme finanzieller und/oder umwelttechnischer Art immer wieder auf drei typische Ursachen zurückzuführen sind:

- Irreführende oder nicht vorhandene Beratung des Kunden
- Falsche Planung und mangelnde Erfahrung der einzelnen Betriebe
- Kurzfristige Überlegungen, die falsche Ausgaben und Einsparungen bewirken

**Synergie:** Und das ClimEEC könnte Lösungsvorschläge für diese Problematik bereitstellen?

**M. Wilwert:** Das ClimEEC ist das einzige Netzwerk von Betrieben in Luxemburg, das sich selbst strenge Aufnahmekriterien auferlegt und damit einen hohen Qualitätsstandard geschaffen hat, den wir zeitlich sicherstellen und kontinuierlich ausbauen können.

Jede Firma, die in das ClimEEC aufgenommen werden will, muss durch Berichte und Analysen hinterlegen, dass sie das Fachwissen und die nötigen Kompetenzen besitzt.

Zum Ersten muss jeder Betrieb ein Minimum an praktischer Be-

rufserfahrung und theoretischer Ausbildung aufzeigen können.

Ein zweites Kriterium verpflichtet jedes Mitglied ein integriertes und umweltgerechtes Müllentsorgungskonzept sowie eine Mindestanzahl von umweltfreundlichen Produkten anzubieten.

Um die Qualität auf lange Dauer sichern zu können, muss jede Firma regelmäßige Fortbildungskurse belegen und bescheinigen lassen. Durch intensive Zusammenarbeit der einzelnen Fachbereiche wird außerdem konkretes Fachwissen zwischen den verschiedenen Firmen ausgetauscht. Dadurch wird deren Erfahrungsschatz auf integrative Art und Weise stetig ausgebaut.

**Synergie:** Das scheint ein interessantes Konzept zu sein. Doch wie würde so ein Bauprojekt konkret ablaufen? Wie muss ein potentieller Kunde nun vorgehen, um mehr über eine ihrer Firmen zu erfahren oder mit ihr in Kontakt treten zu können?

**M. Wilwert:** Auch dies ist ein Vorteil unseres Clusters. Da das ClimEEC alle Handwerker und Dienstleister vereint, muss der Kunde die verschiedenen Betriebe nicht erst mühselig ausfindig machen, um dann einen nach dem anderen zu kontaktieren. Hier hat er die Möglichkeit, mit einem Klick auf der ClimEEC Homepage, unter der Adresse [www.climeec.lu](http://www.climeec.lu) oder mit einem einzigen Anruf gleich mehrere, und vor allem hochqualifizierte, Anbieter vorgeschlagen zu bekommen. Anhand dieser Empfehlungen ist der Kunde danach absolut frei zu entscheiden, mit welchem Dienstleister er näher zusammenarbeiten möchte.

**Synergie:** Herr Wilwert, wir bedanken uns für dieses Gespräch und wünschen dem ClimEEC viel Glück und eine erfolgreiche Messe.



 Produziert erneuerbar CO<sub>2</sub>-neutral Energie für Lëtzebuerg.

**Rhizom - verkaaf - Planzung  
Recolte (Häckseln-Pressen) - Mulch.**



Aus der Régioun Fir d'Régioun

**Miscanthus**  
10, rue du château L-9146 Erpeldange  
☎: +352 621 499 757  
lufeinen@pt.lu

**Miscanthus.lu**

Energie erleben. 

**2 199,00 €**



**VICTORIA «Mannheim»**  
System: PANASONIC  
Ansteuerung: automatisch d. Pedaltritt  
Reichweite: bis zu 50 km (im Eco-Modus)  
Schaltung: 8-Gang SHIMANO «Nexus» Leerlauf

**S-cape**  
Sports by SCHLEICH

**S-CAPE - Sports by Schleich**  
52, Grand-Rue | L-8510 REDANGE  
Tél.: +352 23 62 44 20 | scape@pt.lu

**Die energiesparende Bauweise für gesunde Luft in Ihrem Haus!**



Individuelle Planungsleistungen für dezentrale Lüftungsanlagen und Mauerentfeuchtung bei bestehenden Bauten und Neubauten

**AQUAEX**  
seit 2004

**AQUAEX S.A.**  
45-47, rte d'Arlon L-1140 Luxembourg  
Tel.: +352 26 38 37 40 Fax: +352 26 38 98 77  
info@aqualex.lu

**www.aqualex.lu**



# CONCOURS

## AVEC DES PRIX EXTRAORDINAIRES

1. **un week-end de relaxation** dans le coin le plus chaud de l'Allemagne dans une maison hors du commun
  2. **2 jours d'essai** sur route avec un **vélo ou moto électrique** de votre choix
- ... beaucoup d'autres prix vous y attendent

# GEWINNSPIEL

## MIT AUSSERGEWÖHNLICHEN PREISEN

1. **Ein Wochenende der Entspannung** in einem ganz besonderen Haus in einer der wärmsten Gegenden Deutschlands
  2. **2 Tage Probefahren** mit einem **Elektro-Bike** ihrer Wahl
- ... und andere ausgefallene Preise warten auf Sie

Répondez aux questions suivantes / Beantworten Sie folgende Fragen:

### ClimEEC

Le ClimEEC est / "ClimEEC" ist ein:

- Un Réseau d'Experts / Ein Netzwerk von Experten
- Matériel de Construction spécifique / Spezifisches Baumaterial
- Logiciel d'analyse / Analyse-Software

### Oekotopten

Quelles catégories de produits est-ce que vous trouvez actuellement sur notre site d'internet [www.oekotopten.lu](http://www.oekotopten.lu)?

Welche Produktkategorien finden Sie aktuell auf der nutzerorientierten Internetseite [www.oekotopten.lu](http://www.oekotopten.lu)?

### Peinture Kauthen Marcel

Quel est le nom du fabricant de couleur à l'argile appliqué par l'Entreprise de Peinture KAUTHEN Marcel s.à r.l.?

Wie heißt der Hersteller der Lehmfarben welche die Firma "Peinture Kauthen Marcel s.à r.l." benutzt?

### Walux Bioenergy s.à r.l.

Quelle est la valeur énergétique d'un kilogramme de bois sec? Welches ist der Energiewert von einem Kilogramm Trockenholz?

Réponse / Antwort:  4.000 W  400 W

### CRP Henri Tudor

Avec quel type d'énergie renouvelable est-il plutôt possible de contrôler la production d'électricité selon les besoins?

Mit welcher Art erneuerbarer Energie kann man am ehesten bedarfsgerecht Strom erzeugen?

### Auto Sport Diffusion s.a.

Quel permis de conduire faut-il pour pouvoir rouler avec un scooter électrique de 500 W?

Welche Art von Führerschein wird benötigt um ein Elektro-Scooter von 500 W fahren zu können?

### ETA Energie

Quelle quantité de pellets, en kilo, faut-il pour avoir l'équivalent énergétique d'un litre de mazout?

Wie viele Pellets, in Kilogramm, werden benötigt um den Ausgleich zu einem Liter Heizöl zu erfahren?

**Tuyau:** Quelques réponses aux questions peuvent être retrouvées sur les différents stands des différents exposants.

**Tipp:** Einige Antworten lassen sich an den Ständen der verschiedenen Aussteller herausfinden.

Nom et Prénom:

Name und Vorname:

Rue et numéro:

Straße und Nummer:

Localité:

Ortschaft:

Tél.:

Tel.:

Email:

Email:

**Une urne est placée pendant toute la durée de la foire au stand du "ClimEEC" dont les participants peuvent remettre les réponses.** Le tirage entre les bonnes réponses s'effectuera après la foire. Les gagnants seront contactés par l'organisateur de la foire.

**Eine Urne steht an den beiden Tagen der Messe am ClimEEC-Stand bereit in die die verschiedenen Antwortbögen eingeworfen werden können.** Die Ziehung erfolgt unter den richtigen Antworten nach der Messe. Die Gewinner werden vom Veranstalter kontaktiert.



#### Informations supplémentaires: Für weitere Informationen:

6, Jos Seylerstrooss - L-8522 Beckerich  
T +352 26 62 07 72 55 - F +352 26 62 07 74  
[info@climeec.lu](mailto:info@climeec.lu) - [www.climeec.lu](http://www.climeec.lu)  
[www.ksm.lu](http://www.ksm.lu) - [www.polenergie.eu](http://www.polenergie.eu)

Fonds européens agricole pour le développement rural: l'Europe investit dans les zones rurales.  
Europäischer Landwirtschaftsfonds für die Entwicklung des ländlichen Raumes: Hier investiert Europa in die ländlichen Gebiete.

LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture  
et du Développement rural



Nous vous aidons à protéger l'environnement.

Partenaires / Sponsors



Organisateurs / Organisatoren



Vous êtes libre de choisir votre électricité.

Optez pour



eida.green®

l'électricité verte pour tous

Contactez-nous: **EIDA s.a.** - Infoline: 26 62 07 72 44 - [www.eida.lu](http://www.eida.lu)

Immobilière  
de l'Attert  
depuis 1996



**Dirckes - Poppe Sabine**  
Toutes opérations immobilières  
Syndic-Gérance d'immeubles  
Agent d'assurance  
La Luxembourgeoise

Service et suivi personnalisé  
[www.immoaida.lu](http://www.immoaida.lu)

54, Grand-Rue L-8510 Redange-Attert  
TEL: 23 62 90 20 - Fax: 26 62 02 45  
Gsm: 621 27 60 47  
immoaida@pt.lu

**BIGONVILLE** A LOUER



**APPARTEMENT**  
Appartement récent au 1er étage:  
2ch, séjour avec coin cuis éq, wc sép,  
balcon, sdb, hall, gge individuel,  
parkings, cave, ascenseur.  
Animaux non admis!

Loyer : 800 € + 130 € ch  
Disponibilité: immédiate

**OBERPALLEN** A LOUER



**DUPLEX**  
Très beau duplex récent à louer.  
Niveau inférieur: séjour avec coin  
cuis éq moderne et balcon, wc sép,  
débaras Niveau supérieur: 2 ch,  
sdb avec douche,  
Cave avec connexion lave linge,  
gge et parking.

Loyer : 900 € + 140 € ch  
Disponibilité: immédiate



**RIDO**  
Christiane

Entdeckt eis Gaarden-  
Miwwelen op der Foire  
"Ambiance&Jardin"

Den 20. 21. & 22. Mee 2011  
am Ierpeldenger Schlass

Den 10. 11. & 12. Juni 2011  
am Suessemer Schlass

**Schneider Christiane**  
6, Batzent - L-8551 Nierden  
T 23 620 847 - F 26 620 502  
rido-christiane@pt.lu  
www.rido-christiane.lu

Ridoen, Storen, Raffrolos, Lambrequin, etc...  
Telefonische Rendez-vous och Owes an Samschdes Moies.  
30 Jöer Erfahrung • Gratis devis

À chaque rêve son **CRÉDIT** ...

**BAISSE DES TAUX!**



de 2.000  
à 100.000 €  
Le jour-même!

**RÉPONSE EN 5 MINUTES**

- ☛ Mir schwätzen Lëtzebuergesch
- ☛ Falamos português
- ☛ Krediter fir all Mënsch
- ☛ Creditos para todos e para todos os fin
- ☛ Keng fraien
- ☛ Sem despesas

**Fir gudd Rotschléi,  
kommt bei Är Agence SFB!**  
Para receber o nosso conselho,  
visite-nos!

Montant Nominal	Durée	Crédit Voiture neuve		Crédit Personnel tout motif	
		€/mois	TAEG	€/mois	TAEG
2 501	30 x	88,35	4,65%	96,71	12,50%
5 001	36 x	148,88	4,65%	163,57	11,50%
7 000	42 x	180,61	4,65%	201,33	11,50%
9 000	48 x	205,44	4,65%	232,32	11,50%
12 000	60 x	224,00	4,65%	260,52	11,50%
15 000	60 x	280,01	4,65%	325,65	11,50%
20 000	60 x	373,34	4,65%	434,20	11,50%
25 000	60 x	466,68	4,65%	542,75	11,50%
25 000	72 x	402,99	5,15%	475,01	11,50%
30 000	84 x	424,47	5,15%	512,64	11,50%
35 000	72 x	564,19	5,15%	665,02	11,50%
40 000	84 x	565,96	5,15%	683,53	11,50%
50 000	84 x	707,45	5,15%	854,41	11,50%
50 000	120 x	/	/	689,91	11,50%
60 000	84 x	848,94	5,15%	1 025,29	11,50%
75 000	120 x	/	/	1 030,36	11,50%

- Regroupement crédits
- Prêt personnel
- Prêt rénovation

**SIMPLE  
RAPIDE**

15000 clients  
**20** ans

[www.sfb.lu](http://www.sfb.lu)

**0032 63 38 08 30**  
(de 8h à 21h, 7j/7)

**ATHUS** 2, rue de Rodange





# Maach mol propper!

Depuis deux ans, la Maison de l'Eau, assistée par les communes partenaires du Contrat de rivière de l'Attert travaille à la réduction des herbicides sur les surfaces publiques. Entre-temps, toutes les communes partenaires ont pu réduire l'usage d'herbicides sur les bords de routes, espaces fleuris, chemins, terrains de sports, et même partiellement sur les cimetières.

**E**n effet, l'usage d'herbicides s'avère le plus problématique sur les bords de route, places et chemins. Les substances chimiques ne peuvent être retenues ou décomposées; la pluie les emporte à travers les canalisations jusque dans les cours d'eau. Une vaste campagne analytique démontra en 2007 que près de 10% des sources analysées dépassent la limite autorisée pour l'eau potable; ceci est dû entre autre à l'usage public et privé de pesticides. Nous sommes donc tous responsables de la qualité de nos cours d'eau!

Une promenade à la découverte des herbes sauvages, qui aura lieu le Lundi de Pâques au Préizerdaul, vous prouvera qu'il ne s'agit pas uniquement de "mauvaises herbes", mais que celles-ci peuvent également servir de véritables délicatesses. Accompagnez-nous sur un tour de découverte de deux heures. Les ingrédients récoltés seront transformés par la suite en un délicieux plat d'entrée.

**Plus d'informations:**

**Weitere Infos auf:**

[www.attert.com](http://www.attert.com)

[www.emwelt.lu/sanspesticides](http://www.emwelt.lu/sanspesticides)



Maison de l'Eau de l'Attert a.s.b.l.  
33, Grand-Rue - L-8510 Redange  
T +352 26 62 08 08 - F +352 26 62 08 09  
maison.eau@attert.com - www.attert.com

*Das Wasserhaus arbeitet seit zwei Jahren mit seinen Partnergemeinden aus dem Gewässervertrag Attert daran, den Herbizidgebrauch auf den öffentlichen Flächen zu reduzieren. Mittlerweile konnten alle Partnergemeinden den Herbizideinsatz an Straßenrändern, Blumenbeeten, Wegen, Sportplätzen und sogar vereinzelt auf Friedhöfen reduzieren.*

**E**s sind in der Tat gerade die Straßenränder, Plätze und Wege, auf denen der Herbizideinsatz problematisch ist. Hier können die chemischen Stoffe nicht zurückgehalten oder abgebaut werden; der Regen schwemmt sie über die Kanalisation in die Gewässer. Eine großangelegte Untersuchungskampagne zeigte 2007, daß etwa 10% der untersuchten Quellen in Luxemburg den Grenzwert für die Trinkwassertauglichkeit überschritt; dies auch aufgrund von Pestiziden die im öffentlichen und privaten Gebrauch eingesetzt wurden. Es liegt also an uns allen, die Qualität unserer Gewässer zu erhalten!

*Daß eine Wildpflanze nicht nur unerwünschtes Unkraut sein muss sondern auch ein geschätzter Leckerbissen zeigt eine Wildkräuterwanderung am Ostermontag im Préizerdaul. Begleiten Sie uns auf eine 2-stündige Kräuterentdeckungstour. Die gesammelten Zutaten werden anschließend zu einer leckeren Vorspeise verarbeitet.*

**25 April 2011 - 10.00 Uhr**

**Wildkräuterwanderung am Ostermontag**

**Treffpunkt: 10:00 Uhr vor dem Kulturzentrum "op der Fabrik" im Préizerdaul.**

**Preis: 7 €/Person. Kinder gratis.**

**Anmeldung: erforderlich bis zum 21. April - T +352 26 62 99-40**



# ”Invitation aux musées”

## 26 & 27 mars 2011 - À la Draperie d’Esch-sur-Sûre

”Museumsfest” am 26. und 27. März 2011  
Die Tuchfabrik von Esch-Sauer lädt ein

Le temps d’un weekend de printemps, les musées du Grand-Duché de Luxembourg vous ouvrent gracieusement leurs portes pour vous proposer visites guidées, ateliers, performances, rencontres avec les artistes, conférences, concerts, dégustations et animations pour enfants. Organisé pour la 14<sup>e</sup> fois par le groupement ”d’stater muséeën” (les musées de la ville), l’”Invitation aux musées” s’ouvre cette année pour la deuxième fois à l’ensemble du pays. Le Parc Naturel de la Haute-Sûre et sa Draperie ne se sont pas laissés prier pour être de la partie.

### Le Musée vivant de la Draperie (Duchfabrik)

**L**e Parc Naturel de la Haute-Sûre a été créé pour permettre la mise en valeur tant du patrimoine naturel que culturel, favoriser le développement économique et social et enfin pour soutenir l’éducation à l’environnement.

C’est dans le respect de ces principes que l’ancienne fabrique de drap à Esch-sur-Sûre, la Duchfabrik, a été transformée en un centre d’accueil et d’animation: la Maison du Parc.

Si une corporation de tisserands existait depuis le XVI<sup>e</sup> siècle à Esch-sur-Sûre, l’origine de la fabrique remonte à l’invention des premières machines lainières, au XIX<sup>e</sup> siècle. En 1807, Martin Schoetter érigea un moulin à foulon pour y installer dix ans plus tard la première filature mécanique. En 1866, un agrandissement de l’exploitation permettait désormais toutes les opérations nécessaires à la fabrication du tissu.

Au cours du XX<sup>e</sup> siècle, la draperie connut un grand succès, surtout sous la responsabilité des Frères Demuth. Mais, dépassée par les constantes évolutions

techniques, elle dut fermer ses portes en 1975.

Aujourd’hui, l’ancienne fabrique héberge non seulement une draperie restaurée et conçue comme musée vivant, mais elle constitue également un lieu d’accueil et d’information sur les activités de la région du Parc Naturel. Par ailleurs, elle abrite un shop pour produits régionaux, des expositions autour de l’art du tissage et de la photographie ainsi que des ateliers de tissage pour enfants et adultes.

L’exposition sur le Parc Naturel de la Haute-Sûre, rénovée récemment, informe les visiteurs de tout âge sur le Parc Naturel, ses habitants et son environnement. De petites maisonnettes permettent aux enfants de se familiariser de façon ludique avec les thématiques de la faune et de la flore autour du Lac ou avec les projets spécialement conçus pour eux. Le shop vous fait découvrir les produits régionaux, avec lesquels vous pouvez composer, selon votre goût, une corbeille individuelle riche et variée.

An jenem Frühlingswochenende öffnen die Museen des Großherzogtums ihre Pforten, um Sie mit geführten Besichtigungen, Workshops, Performances, Künstlerbegegnungen, Vorträgen, Konzerten, Kostproben und Kinderanimationen aller Art zu empfangen. Zum 14. Mal organisiert die Gruppe "d'stater museeën" das Museumsfest, zum zweitenmal sind die Einrichtungen im übrigen Land mit von der Partie. Auch der Naturpark Obersauer mit seiner Tuchfabrik hat sich nicht lange beten lassen.

## Die Duchfabrik, ein lebendiges Museum

Der Naturpark Obersauer wurde zur Aufwertung des natürlichen, aber auch des kulturellen Erbes, zur Förderung der wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung sowie zur Förderung der Umweltbildung geschaffen.

Getreu diesen Prinzipien wurde die alte Tuchfabrik in Esch-Sauer in ein Naturpark-Zentrum mit Empfangs- und Animationsraum, umgewandelt.

Bereits im 16. Jahrhundert bestand eine Webergilde in Esch-Sauer, der Ursprung der Fabrik geht hingegen auf die Zeit der ersten Maschinen zur Wollverarbeitung im 19. Jahrhundert zurück. 1807 errichtete Martin Schoetter eine Walkmühle, die er zehn Jahre später mit einer ersten mechanischen Spinnerei ausstattete. Durch eine Vergrößerung der Anlage im Jahre 1866 konnten von nun an alle Vorgänge zur Stoffherstellung vorort stattfinden.

Während des 20. Jahrhunderts, vor allem unter der Leitung der Gebrüder Demuth, war die Tuchfabrik sehr erfolgreich. Den-

noch musste sie 1975, überfordert von der Schnelligkeit des technischen Fortschritts, ihre Aktivität einstellen.

Heute befinden sich in dem historischen Gebäude nicht nur die restaurierte und zum Museum umgewandelte Tuchfabrik, sondern auch ein Empfangs- und Informationszentrum über die Aktivitäten im Naturparkgebiet. Darüber hinaus beherbergen die Räumlichkeiten einen Shop für Regionalprodukte, Ausstellungen über Webkunst und Fotografie und Webateliers für Kinder und Erwachsene.

Die kürzlich erneuerte Ausstellung über den Naturpark Obersauer informiert Besucher aller Altersstufen über den Naturpark, seine Einwohner und seine Umwelt. In den kleinen Häuschen können Kinder sich auf spielerische Art mit der Fauna und Flora rundum den Stausee, aber auch mit eigens für sie entwickelten Projekten vertraut machen. Der Shop hält eine Vielfalt an Regionalprodukten bereit, mit denen Sie, je nach Geschmack, einen reich ausgestatteten Korb zusammenstellen können.



### Adresse

#### Maison du Parc / Draperie

15, route de Lultzhausen - L-9650 Esch-sur-Sûre  
T (+352) 89 93 31-1 - info@naturpark-sure.lu  
www.naturpark-sure.lu

Heures d'ouverture samedi et dimanche  
de 14 h 00 à 18 h 00

### Shop

Notre shop sera ouvert pendant tout l'après-midi.

### Bar - Boulangerie "Vum Séi"

Vente de petite pâtisserie et de café dans notre salle de cinéma.

### Programme

#### Samedi et dimanche, les 26 et 27 mars 2011

- 14h00 Visite guidée gratuite (D/L) durée: 45 minutes
- 15h00 Visite guidée gratuite (F/L) durée: 45 minutes
- 16h00 Visite guidée gratuite (D/L) durée: 45 minutes
- 17h00 Visite guidée gratuite (F/L) durée: 45 minutes

Après la visite, les enfants pourront bricoler leur propre petit souvenir en laine du Parc.

**Au cas où vous auriez raté le week-end de l'Invitation au Musée, rien ne vous empêche de rendre visite à la Maison du Parc à une date ultérieure.**

Vous serez les bienvenus aux heures d'ouverture habituelles: Lu, Ma, Je, Ve de 10h00 à 12h00 et de 14h00 à 18h00. Samedi, dimanche et jours fériés de 14h00 à 18h00. Fermé le mercredi.



#### Naturpark Öwersauer

15, rte de Lultzhausen - L-9650 Esch-sur-Sûre  
T +352 89 93 31-1 - F +352 89 95 20  
info@naturpark-sure.lu - www.naturpark-sure.lu

# Internationaler Männertag

Journée internationale des hommes

”Wou geet dat hin”



Dans le cadre de la Journée internationale des hommes, le 19.11.10, le Genderhaus a invité à un spectacle très réussi du Cabaret Feierstëppler avec son programme ”Wou geet dat hin”.

Im Rahmen des Internationalen Männertages am 19.11.2010 lud das Genderhaus zu einer sehr gelungenen Vorstellung des Kabarets Feierstëppler mit ihrem Programm ”Wou geet dat hin” ein.



## Genderhaus

1, rue de Niederpallen - L-8506 Redange/Attert  
T +352 26 62 09 87 - F +352 26 62 09 47  
genderha@pt.lu - www.genderhaus.lu

## Programme

9 April 2011 - 14h00-19h00

### Frauenschreibatelier

Frauen ergreifen das Wort, gestalten, nehmen es in die Hand, entdecken ihre innere Künstlerin und schreiben in diesem Workshop zum Thema ”Grenzen setzen”. Mit: Monique Mathieu  
Teilnahme: 40 €/Person

28 Avril/April 2011 - 19h30-21h00

### Conférence / Konferenz

En langue française sur le syndrome du Burn out

### Le syndrome du ”Burn out” et ”l’estime de soi”

### Burnout-Syndrom und Selbstbewusstsein

Vous sentez n’avoir plus rien à donner. Comprendre et prévenir pour mieux gérer. **Conférence et atelier le samedi le 7 mai**, de 14h00-18h00 animé par la psychologue Simone Biren.

Tous publics.

Participation: 35 €/Personne pour le workshop

Sie spüren, dass Sie nichts mehr zu geben haben. Verstehen und vorsorgen, um besser zu bewältigen. **Konferenz und Workshop am Samstag, den 7. Mai** von 14 bis 18 Uhr unter Leitung der Psychologin Simone Biren.

Für alle.

Teilnahme: 35 €/Person für den workshop

17 Juin / Juni 2011

### Vernissage

### ”100 Jahre Frauen- wahlrecht in Europa”

### ”100 ans de droit de vote pour femmes en Europe”

### Inscription / Anmeldungen

#### Genderhaus

1, rue de Niederpallen - L-8506 Redange/Attert  
T +352 26 62 09 87 - F +352 26 62 09 47  
genderha@pt.lu - www.genderhaus.lu



# Cube 521

Ardeur culturelle au Nord du Luxembourg!  
*Mut zur Kultur im Norden Luxemburgs!*

**A**ux accords et mélodies variés le Cube 521 annonce le printemps! Nous nous réjouissons de vous accueillir à nos highlights culturels et vous souhaitons de joyeuses Pâques!

**M**it vielseitigen Tönen und Liedern läuten wir den Frühling ein! Wir freuen uns herzlichst auf die kulturellen Highlights der kommenden Monate und wünschen frohe Ostern!

## Highlights Printemps 2011

3.4.2011 | 16.00 | Tickets: 10 € / 8 € / 4 €

### HEIDI

nach Johanna Spyri.

Comedia Kindertheater Köln. Ab 6 Jahren.

Wie Heidi den frechen Geißpeter, die sanfte Klara und diverse Großmütter für sich einnimmt und das strenge Fräulein Rottenmeier fast in den Wahnsinn treibt, begeistert seitdem Kinder wie Erwachsene auf der ganzen Welt.



15.5.2011 | 16.00 | Tickets: 10 € / 8 € / 4 €

### Pippi außer Rand und Band

nach Astrid Lindgren.

Württembergische Landsbühne Esslingen

Rechnen kann sie nicht, dafür kann sie Pferde hochheben und ganze Torten verschlingen. Sie macht, was sie will und lässt sich nichts gefallen.

Und dabei ist sie erst neun Jahre alt. Ihr Name: Pippi Langstrumpf. Kein Wunder also, dass Pippi auch nach über 60 Jahren noch der Star in jedem Kinderzimmer ist!



9.4.2011 | 20.00 | Tickets: 16 € / 13 € / 8 €

### KAMINSKI ON AIR "ES KAM VON OBEN"

von und mit dem Verwandlungskünstler Stefan Kaminski.

Deutsches Theater Berlin. Regie: Stefan Kaminski.

Musik: Sebastian Hilken und Stefan Brandenburg.

Ein sehr erheitender Genuss! Science-Fiction Hörspiel aberwitzig, einfach genial!



17. & 18.6.2011 | 20.00 | Tickets: 16 € / 13 € / 8 €

### URAUFFÜHRUNG: BOUNESÄCK A KAFFISTUTEN EE POND, ZWEE POND KAFFISSCHMUGGEL HÄLT GESOND!

E lëschtegt Theaterstéck vum Jemp Schuster, dat op eng witzeg Manéier déi Raibergeschichte vu viru 65 Joer erëm opliewe léisst!



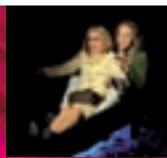
28.4.2011 | 20.00 | Tickets: 16 € / 13 € / 8 €

### ZWEI NETTE KLEINE DAMEN AUF DEM WEG NACH NORDEN

Komödie (zeitweilig gesungen) von Pierre Notte.

Staatstheater Karlsruhe.

Ein abenteuerlicher, absurd komischer und anrührender Roadtrip zweier Damen leicht, unterhaltsam, bewegend – ganz so, wie die französischen Chansons, die die Schwestern unterwegs singen.



**Vous trouvez le programme complet sur notre site internet  
Das vollständige Programm finden Sie unter**

**[www.cube521.lu](http://www.cube521.lu)**



Infos et réservations / Infos und Reservierungen

**Cube 521**

1-3, Driicht - L-9764 Marnach - T +352 521 521 - info@cube521.lu - www.cube521.lu

# Agenda

Avril/April | Mai/Mai | Juin/Juni | Juillet/Juli

## AVRIL

01.04.2011 | 08h00 à 18h00 | Wiltz | Home St. Sebastian  
**Kannerkleederverkaaf**

Vente et Kaffisstuff - Org.: Jeunes Mamans

02.04.2011 au 03.04.2011 | Wiltz

**Hall Géitz**

**Kükenschau - Exposition de poussins**

T +352 95 81 73 - Org.: Weeltzer Klengdëirenzichter

02.04.2011 | 14h00 à 16h00 | Wiltz | Prabbeli

**Osterdekorationen selber gestalten**

**Décoration de Pâques**

Info & Inscription: 691 190 579

Internet: www.cooperations.lu - T +352 95 92 05-1

Org.: Cooperations asbl

02.04.2011 | 8h00 | Wiltz

**Pomjeesbau Wiltz**

**Grouss Botz an der Gemeng**

Inscription: T +352 26 95 22-1

02.04.2011 et 03.04.2011 | 20h00 | Wiltz

Salle des fêtes | École fondamentale

**Théâtre Choral Municipale Wiltz**

**Thème: "De Lederbarong"**

**Vum Marco Schank- Musique: Josy Putz**

Réservation: T +352 95 89 72

Chaque lundi du 28 février au 04 avril 2011 | 6 cours de 19h00 à 20h30  
Wiltz | Prabbeli

**WORKSHOP - L'eutonie - Un chemin**

**de développement personnel par le corps**

www.cooperations.lu

08.04.2011 | 20h00 | Wiltz | Prabbeli

**Poetry Slam - Dichterwettsträit fir Jugendlecher**

T +352 95 92 05-1 - www.cooperations.lu

Org.: Cooperations asbl

09.04.2011 | 10h00 à 18h00 | Wiltz | Grand-Rue et rue des Tondeurs

**Marché de Printemps – Fréijoersmoart**

Org.: CIGR, Union Commerciale et Artisanale, 12<sup>e</sup> CG Lycée du Nord

10.04.2011 | 15h00 | Wiltz | Monument de la Grève

**8. Semi-Marathon de la Paix (Wiltz-Wiltz)**

Internet: www.semimarathon.org - siwiltz@pt.lu

Info: T +352 95 74 44 - Org.: SI Wiltz & AASL

14.04.2011 | 20h00 | Beckerich | Moulin

**Conférence des "Jeudis au moulin"**

**sur "En une meilleure santé grâce à la géobiologie" (F)**

**Par T. Vandeveld suivi d'un workshop**

Info: T +352 691 510 372 - info@dmillen.lu

Du 14.04.2011 au 15.04.2011 | 16h00 à 18h00 | Prabbeli | Wiltz

**DJ Workshops for Kids**

Info: www.cooperations.lu - T +352 95 92 05-1

Org.: Cooperations asbl

15.04.2011 | 19h00 à 22h00 | Wiltz

**Kids Disco**

Disco vun Kanner fir Kanner vun 6 - 12 Joër

Info: www.cooperations.lu - T +352 95 92 05-1

Org.: Cooperations asbl

18.04.2011 | 13h30 à 16h00 | Wiltz | Prabbeli

**NEULAND - Mal dir deine Welt**

Info: www.cooperations.lu - T +352 95 92 05-1

Org.: Cooperations asbl

21.04.2011 | 15h00 | Wiltz | Prabbeli

**Mateneen Aktiv**

**Kinovorstellung - Séance de cinéma**

**"Dei zwee vum Bierg"**

Inscription: T +352 26 95 22 86 - mateneen.aktiv@cig.lu

Du 22.04.2011 au 25.04.2011 | Wiltz | Camping Kaul

**Fréijoerstreff**

Org.: Camping Caravaning et Club des Ardennes

24.04.2011 | 18h00 | Wiltz

**Geesterwanderung am Kader vum Fréijoerstreff**

Org.: Camping Caravaning et Club des Ardennes

25.04.2011 | 17h30 | Wiltz

**Beieschoul Wiltz "Ee Bleck an e Beievolleek"**

Gratis Schnupperkurs an der Beieschoul zu Woltz

Inscription: T +352 691 653 491 - beieschoul@pt.lu

Org.: Beieveräin Wolz

28.04.2011 | 8h30 à 12h00 | Wiltz | Place Communal

**Marché**

30.04.2011 | 22h00 | Wiltz | Prabbeli

**fUNKSEGMENT bringen Bild, Ton und Tanz**

Info: www.cooperations.lu - T +352 95 92 05-1

Org.: Cooperations asbl

30.04.2011 | 10h00 | Beckerich | Moulin

**Workshop pour aménager le nouveau**

**potager du moulin de Beckerich**

Repas prévu à midi - Participation libre et gratuite

Info et inscription: www.dmillen.lu - info@dmillen.lu

T +352 691 510 370

## MAI

01.05.2011 | 9h00 à 13h00 | Wiltz | Place Festival

### 1 Mee Feier

Org.: LCGB Woltz

02.05.2011 | 14h00 à 16h00 | Wiltz | Centre Oasis

### Keramik-Workshop – Atelier de céramique

Inscription: T +352 26 95 22 86 (de 8h00 à 12h00 et de 13h00 à 17h00)  
mateneen.aktiv@cig.lu

Org.: Commune de Boulaide, Commune de Wiltz, Commune de Winseler et CIGR Wiltz Plus

05.05.2011 | 20h00 | Beckerich | Moulin

### Conférence "Les jeudis au moulin" sur

### "Von den Ursprüngen des Destillieren zum Branntwein als Teufelszeug - Die Entwicklungsgeschichte des Aqua Vitae" (L)

Info: T +352 691 510 372 - info@dmillen.lu

06.05.2011 | 14h00 | Wiltz | Tutschemillen Weidingen

### Cours de formation - Weiterbildungskurs

### École des abailles - Bienenschule

Inscription: T +352 26 95 22 86 - mateneen.aktiv@cig.lu  
Autres cours: samedi le 04.06.2011

07.05.2011 | 14h00 | Kehlen

### Visite guidée du Musée de la distillerie de Kehlen avec Joël Adam.

Rendez-vous sur place Info: www.dmillen.lu - info@dmillen.lu  
T +352 691 510 370

Du 07.05.2011 au 08.05.2011 | Wiltz

### Centre socio-culturel régional Prabbeli

L'observation de l'illustration de la nature  
Info: www.cooperations.lu - T +352 95 92 05-1  
Org.: Cooperations asbl

14. & 15.05.2011 | 14h00 à 20h00 | Wiltz | Hall sportif

### Victor Master 5

Tournoi pour le ranking de chaque joueur licencié au Luxembourg  
Info: www.bcwoltz.lu - T +352 691 702 358

14.05.2011 | 14h45 | Wiltz

### Centre socio-culturel régional Prabbeli

### Randonnée "herbes sauvages"

Réservation obligatoire jusqu'au: 12.05.2011  
Info: www.cooperations.lu - T +352 95 92 05-1  
Org.: Cooperations asbl

17.05.2011 | 19h30 | Beckerich | Moulin

### Soirée Burkina Faso avec l'asbl Millen

Conférence de Katrin Rohdem dégustation burkinabe et musique d'ambiance  
Info et inscription obligatoire: www.dmillen.lu - info@dmillen.lu  
T +352 691 510 372

19.05.2011 | 15h00 | Wiltz | Prabbeli

### Kinovorstellung / Séance de cinéma

### "Schackoklak"

Inscription: T +352 26 95 22 86 - mateneen.aktiv@cig.lu

21.05.2011 | 19h00 | Wiltz Beieschoul Woltz

### "Ee Bleck an e Beievollele"

Gratis Schnupperkurs an der Beieschoul zu Woltz  
Inscription: T +352 691 653 491 - beieschoul@pt.lu - Org.: Beierveräin Woltz

22.05.2011 | 12h00 à 15h00 | Wiltz | Jardin de Wiltz

### Jeux de terrain - Cluedo

Inscription: T +352 95 92 05-1 - www.cooperations.lu

26.05.2011 | 8h30 à 12h00 | Wiltz | Place Communale

### Marché

Du 30.05.2011 au 01.06.2011 | 9h00 à 12h00 et 13h00 à 16h00 | Wiltz  
Centre socio-culturel régional Prabbeli

### Les enfants font la radio

Info & Inscription: T +352 95 92 05-1 - www.cooperations.lu  
Org.: Cooperations asbl

## JUIN

09.06.2011 | 20h00 | Beckerich | Moulin

### Conférence des "Jeudis au moulin" sur

### "China" (L) par Francis Filbig

Info: T +352 691 510 372 - www.dmillen.lu - info@dmillen.lu

11.06.2011 | 8h00 à 19h00 | D'Millen

### Voyage à Bruxelles (pavillon chinois)

Info: T +352 691 10 372 - www.dmillen.lu - info@dmillen.lu

18.06.2011 | 19h00 | Wiltz Beieschoul Woltz

### "Ee Bleck an e Beievollele"

Gratis Schnupperkurs an der Beieschoul zu Woltz  
Inscription: T +352 691 653 491 - beieschoul@pt.lu - Org.: Beierveräin Woltz

## JUILLET

07.07.2011 | 20h00 | Beckerich | Moulin

### Conférence des "Jeudis au moulin"

### sur "Les fouilles de la Villa Mageroy d'Habay-la-vieille" (F) par F. Casterman

Info: T +352 691 510 372 - www.dmillen.lu - info@dmillen.lu

23.07.2011 | 19h00 | Wiltz Beieschoul Woltz

### "Ee Bleck an e Beievollele"

Gratis Schnupperkurs an der Beieschoul zu Woltz  
Inscription: T +352 691 653 491 - beieschoul@pt.lu - Org.: Beierveräin Woltz

Cet agenda vise à informer des activités socioculturelles de la région Attert/Haute-Sûre/Wiltz.

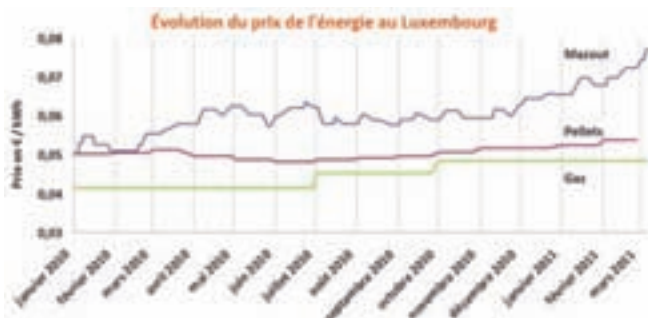
### Vous avez une manifestation à annoncer?

Envoyez-nous les informations utiles telles que la date, le lieu, le type de manifestation ainsi qu'un n° de téléphone et le cas échéant un site internet et ce par email à l'adresse [synergie@todayssink.lu](mailto:synergie@todayssink.lu). Nous les publierons gratuitement dans notre agenda.\*

\*sous réserve d'approbation du comité de rédaction

# ENERGIE-NEWS

## Nouveau: Comparatif des prix de l'énergie actuels



L'avantage de prix des pellets de bois devient de plus en plus intéressant.

Sources: Deutsches Pelletinstitut, Energypark Réiden s.a.

## Appareils ménagers "basse consommation d'énergie": Nouvelle étiquette de l'UE

Depuis le 20.12.2010, une nouvelle étiquette-énergie pour réfrigérateurs, congélateurs, lave-vaisselles et lave-linges est en vigueur.

**Nouveau:** Une nouvelle meilleure classe énergétique, A+++ , sera attribuée aux réfrigérateurs, congélateurs, lave-vaisselles et lave-linges les plus économes. Pour les téléviseurs, la classe A est mise en place pour la première fois comme meilleure classe énergétique.

**Astuce:** Informez vous sur [www.oekotopten.lu](http://www.oekotopten.lu) pour détecter les meilleurs appareils sur le marché luxembourgeois.

## Est-ce que je consomme beaucoup d'électricité?

A l'aide du tableau ci-dessous, vous pouvez évaluer votre consommation d'électricité.

Personnes dans le ménage	Moyenne		Très bien	
	Consommation d'électricité en kWh/année	Correspond à un acompte bimensuel de +/- €	Consommation d'électricité en kWh/année	Correspond à un acompte bimensuel de +/- €
1	1 300	50	900	41
2	2 200	73	1 700	61
3	2 900	91	2 300	76
4	4 100	121	2 900	89
5	4 050	120	3 250	100

Les données de consommation se réfèrent à un ménage avec chauffage central au mazout, gaz ou bois. L'eau chaude est amenée à température grâce à la chaudière et où les plats sont cuisinés avec des plaques électriques.

## Le bon exemple: Réduction de la consommation de mazout de 32%

Dans les Energie-News nous vous présentons dans chaque édition une mesure d'économies d'énergie réussie.

### Aujourd'hui:

Maison unifamiliale, année de construction 1950

Consommation actuelle: 3200 l de mazout par année

### Mesures:

- Isolation du plancher combles avec 20 cm de cellulose
- Isolation des tuyaux de chauffage et des tuyaux de l'eau chaude sanitaire

### Économies:

Coûts d'investissement après déduction des subventions:

32%  
4.734,65 €

Économies annuelles:

716,80. €



## Sortez votre chaudière du courant d'air. Le bon dimensionnement pour l'apport en air frais!

Votre chauffage a besoin d'air frais. Mais faites attention, une ouverture d'air frais trop grande peut refroidir votre chaufferie et mener à une perte de chaleur. En général, une ouverture d'une taille de un à deux poings suffit pour l'apport en air frais.

**Economies: jusqu'à 1%**

## La recherche 'verte' sur le Web

[www.ecosia.fr](http://www.ecosia.fr) est un moteur de recherche pour le Web à caractère écologique. Il collabore entre autres avec yahoo et le WWF. Pour chaque recherche Ecosia fait un don en faveur d'un projet de protection des forêts tropicales du WWF. Chaque recherche aide ainsi à protéger 2 m<sup>2</sup> de forêt supplémentaire.

Participez et surfez avec sur la vague "verte"!



## Neu: die aktuellen Energiepreise im Vergleich



Der Preisvorteil von Pellets wird immer größer.

Quellen: Deutsches Pelletinstitut, Energiepark Réiden s.a.

## Das gute Beispiel: 32% weniger Heizölverbrauch

In den Energie-News werden wir Ihnen jedes Mal ein Beispiel einer erfolgreichen Energiesparmaßnahme vorstellen

### Heute:

Einfamilienhaus, Baujahr 1950

**Aktueller Verbrauch:** 3200 l Heizöl pro Jahr

### Maßnahmen:

- Dämmung des Dachbodens mit 20cm Zellulose
- Dämmung der Heizungs- und Warmwasserrohre

### Einsparung:

**Kosten nach Abzug der Beihilfen:** 4.734,65 €

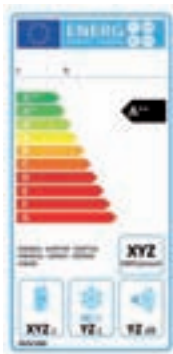
32%

**Einsparung pro Jahr:** 716,80 €

## Energiesparende Haushaltsgeräte

Für Kühl- und Gefriergeräte, Geschirrspülmaschinen und Waschmaschinen gilt seit 20.12.2010 ein neues EU-Label.

**Neu:** Für Kühl- und Gefriergeräte, Waschmaschinen und Geschirrspüler wird die neue Topklasse A+++ vergeben werden. Für Fernsehgeräte wird erstmalig die Klasse A als höchste Effizienzklasse eingeführt.



**Tipp:** Informieren Sie sich auf [www.oekotopten.lu](http://www.oekotopten.lu) über die besten Geräte auf dem Luxemburger Markt.

## Alles über Energie für Jugendliche

Du bist zwischen 7 und 17 Jahren alt und suchst ne coole Internetseite zum Thema Energie?

### Der Toplink:

[www.tivi.de/fernsehen/logo/popup\\_html/23800/index.html](http://www.tivi.de/fernsehen/logo/popup_html/23800/index.html)

## Macht die Luken dicht! Frischluftöffnung richtig dimensionieren.

Ihre Heizung benötigt Frischluft. Eine zu grosse Frischluftöffnung kann jedoch den Heizraum auskühlen und zu Wärmeverlusten führen. Als Regel gilt: eine Öffnung von ein bis zwei Faustgrößen reicht für die Frischluftversorgung aus.

**Einsparpotential: 1%**

## Verbrauche Ich viel Strom?

Anhand folgender Tabelle können Sie die Höhe Ihres Stromverbrauchs bewerten.

Personen im Haushalt	Durchschnitt		Sehr gut	
	Stromverbrauch in kWh/Jahr	entspricht einer 2monatlichen Vorauszahlung von +/- €	Stromverbrauch in kWh/Jahr	entspricht einer 2monatlichen Vorauszahlung von +/- €
1	1 300	50	900	41
2	2 200	73	1 700	61
3	2 900	91	2 300	76
4	4 100	121	2 900	89
5	4 050	120	3 250	100

Die Verbrauchsangaben entsprechen einem Haushalt mit Zentralheizung auf Basis von Öl, Gas oder Holz. Das Warmwasser wird über den Heizungskessel erhitzt und es wird mit Strom gekocht.

## Die "grüne" Suche auf dem Web

Auf [www.ecosia.de](http://www.ecosia.de) finden Sie ist eine ökologisch inspirierte Webseite zur Websuche. Sie funktioniert u.a. in Zusammenarbeit mit yahoo und dem WWF. Durch eine an jeden Suchklick gebundene Spende an ein Projekt des WWF werden mit jeder Suchanfrage 2 m<sup>2</sup> Regenwald geschützt.



**Machen Sie mit und surfen Sie mit auf der "grünen" Welle!**

**Komm Spuer Mat! Ihre Energieberatungsstelle.** Gratis Energieinfoline: T +352 26 62 08 01 - [info@ksm.lu](mailto:info@ksm.lu) - [www.ksm.lu](http://www.ksm.lu)



Le projet SEMS s'inscrit dans le cadre de l'initiative Concerto et est co-financé par la commission européenne du 6<sup>ème</sup> programme cadre. SEMS ist ein Projekt der Concerto-Initiative und wird kofinanziert durch die Europäische Union im 6. Forschungsrahmenprogramm.



MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT





Powered by eida.green  
umweltfründliche Strom für lech



Cheminées • Poêles à bois et à pellets • Ramonage • Tubage

**Walux**  
Bioenergy

Walux Bioenergy S.à r.l.  
6, Jos Seyler Strooss L-8522 Beckerich  
Gsm: +352 621 27 85 16 Tél.: +352 26 621 408  
[www.walux.lu](http://www.walux.lu)

**GILSON**  
M A R B R E R I E

23, Wechen | L-9167 MERTZIG  
GSM: +352 621 23 86 13  
Tél.: +352 83 82 22  
Fax: +352 88 83 83

[www.gilson.lu](http://www.gilson.lu)



**NERDEN**  
**CONSTRUCTIONS**  
S.À R.L. - BECKERICH

Constructions traditionnelles

Chapes - Carrelages

Façades - Plafonnages

Aménagements extérieurs

Promotions immobilières

Tél.: (+352) 26 62 12-58

F: 26 62 12-59 | E-mail: [nerdenc@pt.lu](mailto:nerdenc@pt.lu)  
[www.nerdenc.lu](http://www.nerdenc.lu)

**E besschen Italien an eisem Land...**



**De Pättchen vous propose :**

Vins rouges, blancs et rosés d'Italie. Prosecco, Grappa.  
Antipasti, pâtes, pesto, sauces pour pâtes,  
huiles d'olives extra vergine, vinaigre balsamiques,  
friandises typiques d'Italie.  
Corbeilles cadeaux.



15, rue de Boevange • L-8707 Useldange  
Téléphone : (+352) 621 270 755 • E-mail : [depaetten@email.lu](mailto:depaetten@email.lu)  
Nous sommes ouverts tout les soirs à partir de 19:00 - 21:00 sauf vendredi.  
Samedi & dimanche sur rendez-vous.  
Dégustations en privé à partir de 6 personnes.



NEI - "GAARDE-STRANDKIERW": ENG RIESEG AUSWIEL

Entdeckt eis Gaarde-Strandkierw op der Foire "Ambiance&Jardin"  
Den 20, 21 & 22 Mee 2011 am Ierpeldenger Schlass  
Den 10, 11 & 12 Juni 2011 am Suessemer Schlass

A gagner  
**1 fauteuil de plage**  
"Rustikal 250"  
d'une valeur de 1150 €

# JOUEZ AU MOT MYSTÈRE

avec **SYNERGIE** en collaboration avec



Rido Christiane: Sait 30 Joër Erfahrung an ären Dingschter fier d'Concepcioun vun ären Ridoen. Berodung bei Ierch Doheem fier deen Rido deen am Beschten an ärt Doheem passt zesammen ze fannen. Eng grouss Auswiel an villen verschiddenen Stöffer vun renomméierten Marquen. Enner Aanerem awer och Stores, Raffrollen, Lambrequinen, Pairois Japonaises, Marquisen, Jalousien, Gaarden-Miwwel, an villes méi...



## Schneider Christiane

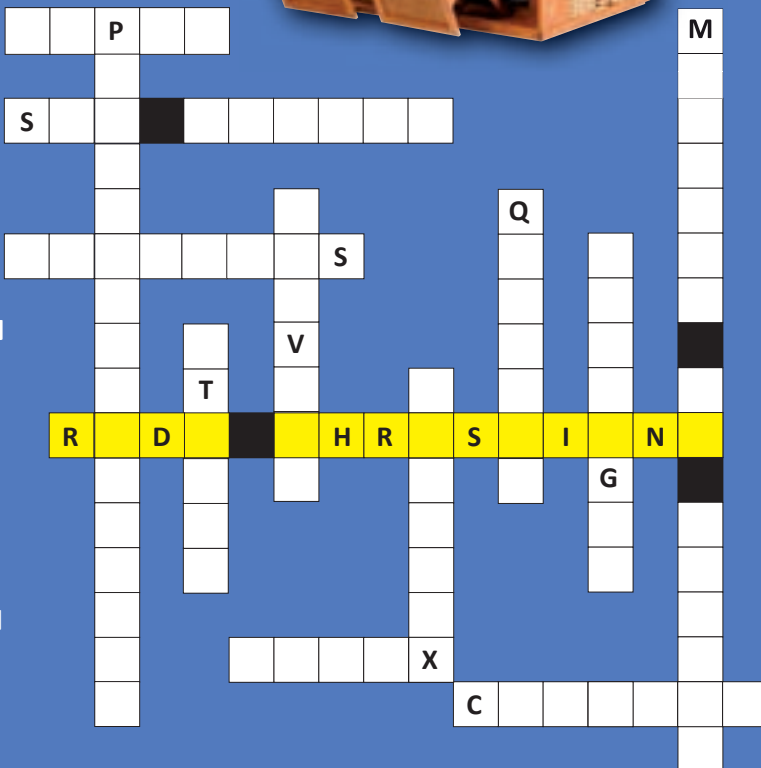
6, Ba tzent- L- 8551N erden  
T23620847- F 26620502  
rido-christiane@pt.lu  
www.rido-christiane.lu

Le principe est simple: placez dans la grille chacun des mots repris dans la liste et découvrez le mot mystère. Quelques lettres sont déjà placées pour vous aider.

Complétez le bon de participation en n'oubliant pas d'indiquer le mot mystère ainsi que vos coordonnées et renvoyez le coupon de participation avant le 1<sup>er</sup> juin 2011 par courrier ou par fax 23 62 43-29.

Les gagnants seront désignés par tirage au sort parmi les bonnes réponses reçues et seront avisés par courrier. Les résultats seront publiés dans l'édition de mars.

- RIDEAUX
- TENTURES
- VOILAGES
- STORES
- TAPIS
- MEUBLES DE JARDIN
- SUR MESURE
- CONFECTION
- QUALITE
- SERVICE
- PERSONNALISATION
- CONSEIL
- CHOIX



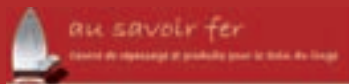
## RÉSULTAT

DU MOT MYSTÈRE DU SYNERGIE N°10

S A V O I R - F A I R E

- BRÜCK Serge - Perlé
- KRAUS Lucie - Noerdange
- MALGET Charlotte - Grevels
- LOEW Marie-Laurence - Colpach-Haut
- ATTEN Martine - Bissen
- KAUFFMANN Chantal - Wiltz
- BOONEN-HEMMER Albertine - Elvange
- EVERS Sonja - Hovelange
- TURMES Danielle - Colmar-Berg
- FABER Martin Sylvie - Nagem

ont gagné  
**1 forfaits "découverte"**  
(2h30 de repassage)



## AUS AVOIRF ER

26, Pa llenerwee  
L-8543Le velange  
T+ 352691320223  
info@au-savoir-fer.lu

# Coupon-réponse

## Mot Mystère

R D H R S I N

Nom et Prénom:

Rue et numéro:

Localité:

Tél.:

Email:

## SYNERGIE

p/a Today's Ink s.à r.l.  
6, Jos Seylerstrooss  
L-8522 Beckerich

SYNERGIE



**Sleep tight!**



**...we print on recycled paper.**



*Imprimerie et atelier graphique*

2a, Zare llot-Est L-4385 Ehlerange

Tél. 48 26 36-1 Fax 40 36 63 [info@reka.lu](mailto:info@reka.lu) [www.reka.lu](http://www.reka.lu)